

УЧЕБНИК КЛАССИЧЕСКОГО ТИБЕТСКОГО ЯЗЫКА

КАЦА И УЛЬРИХ КРАГХ

Урок 1



1. Система транскрипции Вайли (Wylie).

Когда пишут о Тибете и о тибетском языке, хотелось бы иметь возможность записывать тибетские слова посредством латинских букв. В этой книге такая транскрипция используется каждый раз, когда тибетские слова упоминаются в русских предложениях, в то время как примеры и упражнения даны тибетскими буквами. Используемая здесь транскрипция является орфографической, а не фонетической транскрипцией. Её задача - отобразить правильное написание слова, а не его произношение. Раньше использовалось множество систем транскрипции, но в начале 60-х Турель Вайли из Вашингтонского Университета предложил стандартную систему транскрипции, которую могли бы использовать все. Эта система стала известной как *Система транскрипции Вайли*. Эта система более предпочтительна, так как она делает акцент на простоте, не используя какие-либо необычные символы, например, диакритические знаки и.т.д., но всё же является надёжной, так как не даёт никакой двусмысленности. В данном уроке представлена эта система, а также различные упражнения для того, чтобы практиковаться в ней в такой мере, чтобы быть способным читать другие главы этой книги. Эта система также будет полезна для вас и в общем, так как транскрипцию Вайли часто можно встретить и в других книгах.

ཀ་	ka	ཁ་	kha	ག་	ga	ང་	nga
ཅ་	ca	ཆ་	cha	ཇ་	ja	ཉ་	nya
ཏ་	ta	ཐ་	tha	ད་	da	ན་	na
པ་	pa	ཕ་	pha	བ་	ba	མ་	ma
ཅ་	tsa	ཆ་	tsha	ཇ་	dza	ཉ་	wa
ཞ་	zha	ཟ་	za	ང་	'a	ཡ་	ya
ར་	ra	ལ་	la	ཤ་	sha	ས་	sa
ཧ་	ha	ཨ་	a				
ཨི་	i	ཨུ་	u	ཨེ་	e	ཨོ་	o

В приставках, надписных буквах, суффиксах и вторых суффиксах пишется только согласные; гласные отбрасываются. Подписные буквы располагаются между корневой буквой и гласной. Примеры:

ཅེས་	ces	བློ་བ་	dro ba
བྱམས་པ་	byams	འཇོན་པ་	'dzin pa
སྟིང་པོ་	snying po	སྟུང་པ་	sgrub pa
བསྟེན་	bsgres	དཔལ་ལྷན་	dpal ldan

གཟུགས་ gzugs

རི་དྭགས་ ri dwags

Единственным *исключением* в этой системе является приставка **ga** перед коренной буквой **ya**. Если просто написать **gya**, это будет ошибочно принято за коренную букву **ga** с подписной **yata**. Поэтому в данном случае между приставкой **ga** и коренной буквой **ya** вставляется точка.

གཡུ་ g.yu

རྒྱ་ rgyu

གཡང་བུ་ g.yang bum

གྲང་རི་ gyang rim

Суффиксы 'i, 'u и 'o пишутся так:

ལྷ་མའི་ཀྱིད་ bla ma'i khrid

བཱི་ bi'u

གཤེགས་པའོ་ gshegs pa'o



2. Упражнения

а) Напишите в транскрипции следующий кусок текста:

སྤྱིར་ཚོས་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་དང་སྤང་ན་ལས་འདས་པ་གཉིས་སྤྱུ་འདྲམ་སོ། དེ་ལ་འཁོར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་སྣོང་བ་ཉིད་ཡིན། རྣམ་པ་འགྲུལ་བ་ཡིན། མཚན་ཉིད་སྤྲུག་བསྐྱེད་དུ་གར་བ་ཡིན་ནོ། སྤང་ན་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་སྣོང་བ་ཉིད་ཡིན། རྣམ་པ་འགྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་ཟད་ཅིང་ཡིལ་བ་ཡིན། མཚན་ཉིད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་གྲོལ་བ་ཡིན་ནོ། དེ་ལ་འཁོར་བར་འགྲུལ་བ་འདི་ཡང་སྤྱུ་འདྲུལ་ན། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འགྲུལ་ལོ། གཞི་ཅི་ལས་འགྲུལ་ན། སྣོང་བ་ཉིད་ལས་འགྲུལ་ལོ། ལྷ་ཅི་ལས་འགྲུལ་ན་མ་རིག་པ་ཆེན་པོས་འགྲུལ་ལོ། རྒྱལ་ཇི་ལྟར་འགྲུལ་ན། འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྣོད་ཡུལ་དུ་འགྲུལ་ལོ། དཔེ་ཇི་ལྟར་འགྲུལ་ན། གཉིད་དང་མི་ལས་ལྟར་འགྲུལ་ལོ། དུས་ནས་ནས་འགྲུལ་ན། འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་འགྲུལ་ལོ། འགྲུལ་བ་ལ་སྐྱོན་ཅི་ཡོད་ན། ལྷ་གསུལ་འབའ་ཞེས་ལ་སྣོད་དོ། འགྲུལ་བ་ལི་ཤེ་སྤྱ་ནས་འགྲུར་ན། ལྷ་མེད་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་ཅན་འགྲུར་རོ། འགྲུལ་བ་ལ་རང་སངས་ཡོད་དམ་སྟེ་ན། འཁོར་བ་མཐའ་མེད་པར་གྲགས་པ་དེ་ཡིན་ནོ།



3. Проверьте ваши знания

- Можете ли вы написать весь алфавит в транскрипции Вайли?
- Как пишутся приставки, надписные буквы, суффиксы и вторые суффиксы?
- Как пишутся подписные буквы?
- В чём разница между транскрипцией слов ཀྱ་ и གཡུ་ ?



4. Что учить наизусть

- Всю систему транскрипции Вайли.

Урок 2



1. Слова

Слова классифицируются в соответствии с их функцией в предложении, с тем, что они делают. Каждое слово - это часть речи. Существует восемь частей речи, и каждое слово, которое мы используем, может быть отнесено к одной из этих категорий. Они называются:

- Существительное
- Местоимение
- Прилагательное
- Глагол
- Наречие
- Предлог
- Союз
- Восклицание

Существительное устанавливает имя вещи или личности, например, “дом” или “Петр”. **Местоимение** указывает на или заменяет существительное, например, “это”, “он” или “который”. **Прилагательное** описывает существительное, например, “большой” или “дорогой”. **Глагол** обозначает действие, например, “плыть”. **Наречие** описывает глагол, например, “быстро”. **Предлог** определяет отношения между двумя другими частями речи, например, “в” или “перед”. **Союз** соединяет слова или фразы, например, “или”, “и” или “но”. **Междометие** - это просто восклицание, например, “О!”. Заметьте, что часть речи иногда может содержать больше, чем одно слово. Например: “Мы будем пить чай”. “Будем пить” описывает наши (будущие) действия. Эти два слова составляют одну часть речи. Те же самые категории относятся и к тибетскому с той лишь разницей, что предлоги здесь называются *послелогам*, так как эти слова в тибетском, в отличие от русского, ставятся после того слова или фразы, к которой они относятся. Эта система частей речи позволяет точно классифицировать слова в предложении, но когда тибетское слово вырвано из контекста, его часто можно отнести не только к какому-то одному из этих классов, а сразу к нескольким. Существительные, прилагательные и глаголы особо склонны превращаться в другую часть речи при помощи номинативной частицы, которая может, например, превратить глагол в глагольное существительное. Всё это будет подробно объяснено позже. Грамматическая теория, представленная в этой книге, структурирована вокруг этих классов слов. Первый большой раздел имеет дело с существительными, местоимениями и прилагательными. Здесь рассказывается о том, как существительные образуются в тибетском, как они определяются посредством прилагательных и как они могут быть заменены, или изменены, при помощи местоимений. Второй большой раздел касается глаголов и наречий. Здесь говорится о том, как в тибетском используются глаголы и как они описываются наречиями. Далее, теоретическая часть направлена главным образом на то, как взаимодействуют все эти классы слов в различных случаях. Предлоги, союзы и междометия будут объяснены в подходящих местах этих разделов. Таким образом, теория, представленная в этой книге, настолько следует традиционному западному грамматическому подходу, насколько это возможно. Так было сделано для того, чтобы, используя знание студентами русской грамматики, применить это знание к тибетскому языку - так, чтобы его структуры не выглядели слишком иностранными и непонятными. Традиционная тибетская грамматика будет представлена на дальнейших курсах.

2. Предложения

Объединяясь, слова этих восьми классов формируют предложения. Различают пять частей тибетского предложения:

- Подлежащее
- Сказуемое
- Дополнение
- Определение
- Наречие

Подлежащее - это вещь или личность, о которой предложение что-то нам сообщает. **Сказуемое** - это действие или глагол, относящиеся к этому подлежащему. **Дополнение** - это объект, на который действие направлено. **Определение** - это описание подлежащего или дополнения. **Наречие** - это описание сказуемого. Например: “Рано утром мой брат Петя уехал в Москву, столицу России”. Подлежащее здесь *Петя*, сказуемое - *уехал*, *в Москву* - дополнение, *мой брат* и *столицу России* - определения, а *рано утром* - наречие. Относительно того, как эти части предложения используются в тибетском, можно сказать следующее: Сказуемое помещают на самый конец предложения, и это является наиболее важным ключом к пониманию тибетского предложения. Сказуемое может в дальнейшем определяться посредством наречного оборота, который стоит сразу перед

сказуемым. Перед всем этим стоит подлежащее. Если у сказуемого есть дополнение, тогда его помещают между подлежащим и сказуемым с его наречным оборотом. Подлежащее и дополнение далее могут описываться посредством определений, которые могут стоять как перед, так и за ними. В начале предложения часто можно встретить наречный оборот, который относится ко всему предложению. Эти дополнения и наречные обороты могут иногда быть достаточно сложными и длинными. Схематичным резюме всего этого было бы:

Наиболее простая структура:

подлежащее - сказуемое

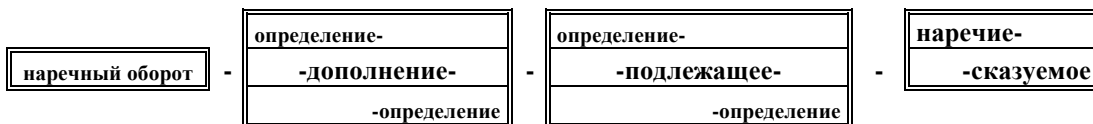
или

подлежащее - определение - сказуемое

Более сложная форма может выглядеть так:



Другая возможность это:



Заметьте, что если у подлежащего нет дополнения, то относящаяся к нему часть будет отсутствовать.

Выше был приведен пример: “Рано утром мой брат Петя уехал в Москву, столицу России”. Если расположить части этого предложения в соответствии с тибетской структурой, тогда оно будет выглядеть примерно так: “Рано утром мой брат Петя в столицу России Москву уехал”.

Естественно, тибетское предложение не всегда такое сложное, как это показано на схеме, но эта схема показывает *возможные* основные структуры тибетского предложения. Не отчаивайтесь, если на данном этапе это кажется сложным или даже непостижимым. Конечно же, это описание не даёт вам возможности уже на этом уровне полностью понимать тибетские предложения. Оно предназначено для того, чтобы намекнуть вам, что и в каком месте можно ожидать стоящим в тибетском предложении.

3. Частицы

Структура тибетского предложения может иногда казаться довольно беспорядочной. Поэтому в тибетском используются определенные грамматические единицы, служащие знаками, говорящими читателю о том, как должны соединяться слова, фразы и обороты; эти единицы называются *частицами* (тиб. phrad). Их можно рассматривать как клей, соединяющий вместе части предложения. Частицы никогда не стоят сами по себе, им всегда *предшествует* слово, фраза или оборот. Вам должно стать совершенно ясным, что частицы всегда относятся к тому, что стоит перед ними - и никогда к тому, что после них. Эти частицы будут постепенно объясняться в течении книги.



4. Упражнения

а) Определите к какому классу слов принадлежат следующие слова:

ལུང་པོ་	скопление	འཕྱུག་པ་	входить		
མཁས་པ་	знающий	སྙིང་	сердце	སྒྲུང་པ་	освещать
ཕྱག་རྒྱ་	печать	དང་	и	འདིར་	здесь

ལ་	к	བཅུ་	десять	ཁམས་	составляющая
ཡང་དག་	правильно	དབང་པོ་	орган	ལྡོག་པ་	противодействовать
ཀུན་	все	ལས་	из	འདི་	это

б) Следующий кусок текста является частью ”Драгоценного украшения освобождения” (thar rgyan) Гампопы. Прочитайте текст и попробуйте перевести, его используя слова, данные в списке слов. Чтобы помочь вам сгруппировать слоги в слова, между всеми словами или фразами мы вставили пробелы. Обычно в тибетском такого не бывает, но мы будем делать так в этой книге, поскольку она предназначена для начинающих. Частицы не стоят отдельно от слов или фраз, к которым они относятся, а вместе с ними.

༄༅། །དམ་ཚེས་ ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ ཐར་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ རྒྱན་ ཅེས་བྱ་བ་ ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ ལམ་རིམ་

བཞུགས་སོ།

༄༅། །འཕགས་པ་ འཇམ་དཔལ་ གཞོན་རྒྱུ་ ལྷན་པ་ ལ་ ལྷག་འཚལ་ལོ།

རྒྱལ་ དང་ དེ་སྐུམ་རྣམས་ དང་ དམ་པའི་ ཚེས་རྣམས་ དང་། །

དེའི་ ཡང་ ཅུ་བར་ ལྷན་པ་ ལྷ་མ་ ལ་ བདུད་ནས། །

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ ལྷ་བུའི་ དམ་ཚེས་ རིན་ཆེན་འདི། །

ལྷ་མའི་ གསུང་ ལ་བཞིན་ནས་ རང་གཞན་ རོན་དུ་ བྲི། །

སྤྱིར་ ཚེས་ ཐམས་ཅད་ འཁོར་བ་ དང་ ལྷ་དཔལ་འདས་པ་ གཉིས་སྤུ་ འདུམ་སོ། །དེ་ལ་ འཁོར་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ ཞི་

རང་བཞིན་ ལྷོང་པ་ཉིད་ ཡིན། རྣམ་པ་ འཇུག་པ་ ཡིན། མཚན་ཉིད་ ལྷག་བསྐྱེད་དུ་ ཤར་བ་ ཡིན་ནོ། ལྷ་དཔལ་

ས་འདས་པ་ ཞེས་བྱ་བ་ ཞི་ རང་བཞིན་ ལྷོང་པ་ཉིད་ ཡིན། རྣམ་པ་ འཇུག་པ་ ཐམས་ཅད་ ཟད་ ཅིང་ ཡལ་བ་ ཡིན།

མཚན་ཉིད་ ལྷག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ ལས་ ལྷོལ་བ་ ཡིན་ནོ།



5. Проверьте ваши знания

- Объясните своими словами разницу между восемью частями речи.
- Что важнее всего знать о структуре тибетского предложения?
- Где в предложении стоит подлежащее?
- Где в предложении стоит сказуемое?
- Объясните своими словами, каковы функции частиц.
- Стоят ли частицы до или после тех слов или фраз, к которым они относятся?



6. Что учить наизусть

- Названия и функции восьми частей речи.
- Названия и функции пяти частей тибетского предложения.
- Что сказуемое всегда стоит на конце предложения.
- Основные функции и позиции частиц.

7. Список слов

དམ་ཚཱ་ས་	Святая Дхарма	ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་	Драгоценность исполняющая желания
ཐར་པ་	освобождение	རིན་པོ་ཆེ་འི་	драгоценного
ལྷན་	украшение	ཅེས་ཀྱི་པ་	“так называемое”, задние кавычки
ཐོག་པ་	колесница, Яна	ལམ་རིམ་	этапы пути
བཞུགས་སོ་	изложение (обычно не переводится)	འཕགས་པ་	благородный (Арья)
འཇམ་དབལ་	Манджушри	གཞིན་ཉུང་	(вечно)юный
ལྷན་པ་ལ་	перед ставшим (являющимся)	ཕྱག་འཚལ་ལོ་	простирайтесь
ལྷུ་ལ་(བ་)	Победитель (Будда)	སྲས་རྣམས་	Сыновья (уваж.), (Бодхисаттвы)
དམ་པ་འི་	святая	ཚཱ་ས་རྣམས་	Дхарма, учения
ཚུ་བར་	корнем	་་་བདུད་ནས་	поклонившись ...
ལྷི་བུ་འི་	подобный	རིན་ཆེན་	драгоценность
གསུང་	речь, слова (ув.), учения	་་་ལ་བཞིན་ནས་	полагаясь на ...
རང་གཞན་	себе и другим	་་་དོན་དུ་	во благо...
ལྷོ་རྒྱ་	вообще, в общем	ཚཱ་ས་	явления
ཐམས་ཅད་	все	འཁོར་བ་	Самсара
མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་	Нирвана (досл. “за пределами страдания”)	གཉིས་སུ་	к двум
འདུས་སོ་	сводятся.	་་་ཞེས་ཀྱི་པ་	“так называемое ...”, задние кавычки
་་་ལྷི་	что касается ...	རང་བཞིན་	природа, сущность
ལྷོང་པ་ཉིད་	пустотность	རྣམ་པ་	внешнее проявление, ракурс, аспект
འགྲུལ་པ་	заблуждение	མཚན་ཉིད་	признак, определение, сущностный атрибут
ལྷུག་བསྐྱེད་ལྷུ་	как страдание	ཅིང་	и
ལས་	от	གྲོལ་བ་	освобождение

Прошедшее	Настоящее	Будущее	Повелительное наклонение	
-----------	-----------	---------	-----------------------------	--

བརྟུན་པ་	འབྱུང་པ་	གཞུང་པ་	ལྟུང	кланяться (переходный)
ལྟུང་པ་		འབྱུང་པ་		стал, оказался (непереходный)
བྲི་བ་	འབྲི་བ་	འབྲི་བ་		писать (непереходный)
བྲི་མ་པ་	འབྲི་བ་	བྲི་བ་	བྲིས་	писать (переходный)
བརྟེན་པ་	རྟེན་པ་	བརྟེན་པ་	རྟེན་	опираться (непереходный)
ཟུང་པ་	འཇུང་པ་	འཇུང་པ་		Заканчиваться (непереходный)
ཡམ་པ་	ཡམ་པ་	ཡམ་པ་		Исчезать (непереходный)
ལྡོམ་པ་	ལྡོམ་པ་	ལྡོམ་པ་		Освободиться (непереходный)
འདྲམ་པ་	འདྲམ་པ་	འདྲམ་པ་		Выходить, быть вне (чего-л.) (непереходный)

Урок 3



1. Существительные

Существительное - это слово, которое идентифицирует, или называет, и говорит нам, чем является данная вещь или личность. В тибетском тысячи существительных. Существительное может быть названием личности, объекта, действия, места, идеи, качества или чувства.

2. Номинативные частицы

Некоторые частицы в тибетском используются для того, чтобы указать читателю, что данное слово является существительным или прилагательным. Эти частицы называются *номинативными*. Все прилагательные - возможно, за редким исключением - обозначаются такими номинативными частицами. Существительные можно найти и с и без этих частиц. Если у существительного нет номинативной частицы, говорят, что оно имеет *свободную основу*. Здесь приведены несколько общих примеров существительных со свободной основой:

ཚོས་	явление	སེམས་ཅན་	живое существо
མཚན་ཉིད་	определяющие характеристики	གཞི་	основа
སྐྱུག་བསྐྱེད་	страдание	ལྗོངས་	причина
ཁམས་	мир, сфера	ལྟུང་	способ

Прилагательные и существительные с номинативными частицами называются обладающими *связанным корнем*. Таким образом, **первичная функция номинативных частиц - это указывать нам на то, что предшествующее слово или основа является существительным или прилагательным**. Существуют восемь номинативных частиц:

བ་ བོ་ བ་ བོ་ མ་ མོ་ ཀ་ ཀོ་

Ва и бо - это вторичные формы от ра и ро, в которые последние превращаются после суффиксов *nga, ra, la*, или *гласных*¹. Ра и ба - наиболее распространённые из них. Ка и ко достаточно редки. Ка превращается в kha после суффиксов *nga, ra, la*, и в ga после суффиксов *nga, ta, 'a* и после *гласных*. Это может казаться сложным, но на самом деле это не так. Если вы сомневаетесь, какую номинативную частицу нужно использовать с данным словом, всегда можно найти ответ в словаре.

Помимо того, что номинативные частицы указывают читателю на то, что предыдущая основа является существительным или прилагательным, они также выполняют множество вторичных функций. Существует девять вторичных функций номинативных частиц, хотя можно встретить и другие, не включённые в эти девять, редкие случаи их использования. Но, в общем, эти девять функций покрывают почти все формы вторичных приложений номинативных частиц. Сейчас они будут объяснены с примерами, являющимися также общими примерами существительных и прилагательных со связанной основой.

а) Номинативные частицы могут превратить глагол в глагольное существительное

Глагольная основа может быть превращена в существительное посредством добавления к ней номинативной частицы. Существительное, полученное из глагола, называется глагольным существительным, или “герундом”. В русском глагольные существительные оканчиваются на *-ние*. Например: “Мне нравится **катание**”. “Катание” оканчивается на *-ние* и используется как глагольное существительное от глагола “катать”.

ཤེས་	знать	ཤེས་བ་	знание
སློང་	видеть	སློང་བ་	видение
རྟེན་	касаться	རྟེན་བ་	контакт

б) Номинативные частицы могут превратить глагол в причастие

Причастие - это часть речи, оканчивающаяся на *-щий, -щая, -щее*, которые могут быть использованы подобно существительному или прилагательному. Например: “служащий” или “служащий в армии”. В тибетском такие причастия могут формироваться посредством добавления номинативной частицы к глагольной основе. Причастие обозначают личность или вещь, касательно которой происходит данное действие. Например, *mithong ba can* означает “некто видящий”. Тибетские глаголы, так же как и русские, могут быть пассивными или активными. В нашем примере слово *mithong ba* интерпретируется в активном смысле. Если интерпретировать его в пассивном смысле, то оно будет переводиться как “некто видимый”. Эта разница устанавливается, исходя из контекста.

མྱོས་	слышать	མྱོས་བ་	слушатель / услышанное
སློན་	учить	སློན་བ་	учитель / выученное
ཚོར་	ощущать	ཚོར་བ་	ощущающий / ощущаемое

в) Номинативные частицы могут превратить наречие в существительное

Добавленные к наречной основе, номинативные частицы превращают наречие в существительное.

ཅེས་	так	ཅེས་བ་	такое высказывание
གཤམ་	где	གཤམ་བ་	то где, место

г) Номинативные частицы могут служить как частицы обладания

Номинативные частицы ра и та иногда добавляются к существительному со свободным корнем. В таком случае они выражают отношение обладания, то есть обозначают личность которой принадлежат эти вещи или качества.

རྩ་	конь	རྩ་བ་	всадник
-----	------	-------	---------

¹ Заметьте, что ра и ро не превращаются соответственно в ба и бо если предшествующая основа оканчивается на второй суффикс *da* (тиб. *da drag*), который может стоять после суффиксов *ra* и *la*, но в реформированной орфографии он не пишется.

ཞིང་ поле ཞིང་བ་ крестьянин

Однако номинативные частицы не выражают реального обладания. Для этой цели используются частицы обладания can или слово bdag “владелец, обладатель”. Сравните например *rta pa* - “всадник” с *rta bdag* - “владелец коня” или *zhing pa* - “крестьянин” с *zhing bdag* - “землевладелец”.

д) Номинативные частицы могут указывать на действующее лицо

Когда номинативные частицы po и mo присоединены к глагольной основе или глагольному существительному, они указывают на личность, производящую данное действие. То небольшое отличие от причастий, описанных выше, состоит в том, что то, что действует, в основном используется как существительное, тогда как причастие используется как прилагательное.

བྱིན་ делать བྱིན་བ་ действие བྱིན་བ་པོ་ создатель

Иногда действующий образуется посредством несущих особый смысл po или mo. В таком случае причастие выражает действующего в общем.

རྒྱལ་ побеждать རྒྱལ་པོ་ король རྒྱལ་མོ་ королева

རྒྱལ་བ་ победитель, победоносный

е) Номинативные частицы могут превратить количественные числительные в порядковые

Посредством добавления к числительному номинативной частицы pa, оно превращается в порядковое числительное. Единственным исключением является числительное gcig - “один”, порядковая форма которого dang po - “первый”.

གཉིས་ два གཉིས་པ་ второй

ж) Номинативные частицы могут показывать род

Номинативные частицы могут иногда нести в себе смысл рода. В этом случае pa и po выражают мужской род, ma и mo - женский род, и ka и ko - средний. Часто эта функция является добавочной к какой-либо другой. Например, действующий имеющий номинативную частицу mo превращается в действующую.

ཕྱོགས་པོ་ друг ཕྱོགས་མོ་ подруга

ལྷ་ бог ལྷ་མོ་ богиня

འབྲེན་ разделять བྱིད་ཀ་ половина

з) Номинативные частицы могут усиливать местоимения и числительные

Номинативные частицы ka и ko иногда используются чтобы подчеркнуть или усилить местоимение. Также могут подчёркиваться и числительные, но только посредством номинативной частицы ka.

བདག་ཀ་ я здесь བྱོད་ཀོ་ ты там

དེ་ཀ་ то там དེ་ཀ་ то там

འདི་ཀ་ это здесь གསུམ་ཀ་ те три

и) Номинативные частицы могут выполнять коллективные функции

Номинативные частицы ka и po часто выполняют коллективные функции показывая, что предшествующее слово является группой.

གཉིས་ཀ་ те два, эта пара, оба གསུམ་པོ་ те три



3. Упражнения

а) Проанализируйте для чего служит номинативная частица в следующих словах:

ཚོར་	ощущать	ཚོར་བ་	ощущение
དབྱུང་	анализировать	དབྱུང་བ་	анализ
དང་བ་	ясный		
ཤེས་	знать	ཤེས་བ་	сознание
རགས་བ་	грубый, крупный		
མངར་བ་	сладкий		
ཕུང་པོ་	куча, скопление, скандха		

б) Прочитайте и переведите следующие предложения из "Драгоценного украшения освобождения":

ཁྱིམ་ལ་ འཁོར་བར་ འགྲུལ་བ་འདི་ ཡང་ སུ་ འགྲུལ་ ན། ཁམས་ གསུམ་གྱི་ སེམས་ཅན་ བམས་ཅན་ འགྲུལ་ལོ། གཞི་
 ་ ཅི་ ལས་ འགྲུལ་ ན། རྣོད་པ་ཉིད་ ལས་ འགྲུལ་ལོ། རྣུ་ ཅི་ ལས་ འགྲུལ་ ན། མ་རིག་པ་ ཆེན་པོས་ འགྲུལ་ལོ་
 ། རྣམ་ རི་ལྟར་ འགྲུལ་ན། འགྲོ་བ་ རིགས་ རྣམས་ཀྱི་ རྣོད་ལུང་དུ་ འགྲུལ་ལོ། དཔེ་ རི་ལྟར་ འགྲུལ་ན། གཉིད་ དང་
 རྣམ་ལས་ ལྟར་ འགྲུལ་ལོ། དུས་ ཉམ་ ཉམ་ འགྲུལ་ན། འཁོར་བ་ རྣོད་མ་མེད་པ་ ཉམ་ འགྲུལ་ལོ། འགྲུལ་བ་ ལ་
 རྣོད་ ཅི་ ཡོད་ན། རྣམས་ཀྱི་ འབྲུག་ལ་ རྣོད་དོ། འགྲུལ་བ་ ཉམ་ སངས་ན། རྣོད་ཀྱི་ བྱང་རྒྱལ་ རྣོད་ ཅི་
 ན། སངས་ལོ། འགྲུལ་བ་ ལ་ རང་སངས་ ཡོད་པས་ རྣམས་ན། འཁོར་བ་ བཟུང་མེད་པར་ བྲགས་པ་དེ་ ཡིན་ནོ།
 ཁྱིམ་ལ་ འཁོར་བ་འདི་ འགྲུལ་བ་ ཡིན་ ལུགས་སམ། རྣམས་ཀྱི་ ཆེ་ཆོད་དམ། ལུན་གྱི་ རིང་ ལུགས་སམ། ར་
 ད་ལོལ་ མེད་ ལུགས་ རི་ལྟར་ ལགས་པས། དུས་ དེ་རིང་ ཉམ་བརྒྱུད་ལྷི་ རྣོད་ཀྱི་ བྱང་རྒྱལ་ ཅི་ རྣོད་ལ་ འབད་
 འཚལ་ལོ།



4. Проверьте ваши знания

- что такое имя существительное?
- Какова первичная функция номинативной частицы?
- Каковы восемь номинативных частиц?
- Стоят ли номинативные частицы до или после слова к которому они относятся?
- Какие функции выполняет номинативная частица когда стоит после глагольной основы?
- Какие функции выполняет номинативная частица когда стоит после наречия?
- Как работают номинативные частицы в качестве частиц обладания?
- Какие функции выполняет номинативная частица когда стоит после количественного числительного?
- Объясните как номинативные частицы указывают род?



5. Что учить наизусть

- Восемь номинативных частиц.

б) Первичную функцию номинативных частиц.

в) Вторичные функции номинативных частиц.

6. Список слов

འཁོར་བར་	в самсаре	ན་ =ཟེར་ན་	если (задаться
འགྲུལ་པ་	заблуждение, запутанность		вопросом)
གཞི་	базис, основа	ཁམས་	область, мир
ལས་	из, на, по, в зависимости от	ཅི་	какой, что
མ་མིག་པ་	неведение	ལྡན་	причина
རྣམ་	образ, способ	ཆེན་པོས་	из-за большого
འགྲོ་བ་	живые существа	ཁོ་ལྟར་	какой, подобно какому
དྲུག་གི་	шести	མིག་སྒོ་	класс, вид, семейство
དཔེ་	пример, сравнение	སྐོར་ལུལ་དུ་འགྲུལ་	принимая за сферы жизни
མི་ལམ་	сновидение	གཉིད་	сон
དུས་	время	ལྟར་	как, подобно
ཐོག་མ་མེད་པ་	безначальность	ནས་	когда
འགའ་ཞིག་ལ་	единственно только	རྒྱུན་	изъян
གུང་རྒྱལ་	просветление	མཐོང་གི་	непревзойденный
རང་སངས་	очистится само по себе	ཅ་ན་	в результате, как только
...ཉམ་ན་	если подумать, что ...	ངས་	вопросительная частица (после суффикса ང་)
གྲགས་པ་དེ་	то, что известно	མཐའ་མེད་པར་	что не имеет конца
...ལྟགས་	ситуация (такова, что) ...	དེ་ལྟར་ན་	тогда, таким образом
ཆེ་ཆོད་	огромное	སམ་	или же ...
ལུན་གྱི་རིང་	длительна	དམ་	или же (после суффикса ད་) ...
དེ་ལྟར་	такой	རང་གྲོལ་	самоосвобождение
དེ་རིང་	сегодня	...ལགས་པས་	поскольку является ...
		...ནས་བརྒྱུད་ལྟེ་	начиная с ...

...ཅི་ཐོབ་ (то), что (надо для) достижения
...

འབད་ усиленно

Прошедшее	Настоящее	Будущее	Повелительное наклонение	
འགྲུལ་བ་	འགྲུལ་བ་	འགྲུལ་བ་		Заблуждаться, путать (непереходный)
ལྷན་པ་	ལྷོད་པ་	ལྷན་པ་	ལྷོད་	Испытывать, действовать (переходный)
སངས་པ་	སངས་པ་	སངས་པ་		Очищаться (непереходный)
ཐོབ་པ་	འཐོབ་པ་	འཐོབ་པ་		Обретать (непереходный)
ཡོང་བ་	ཡོང་བ་	ཡོང་བ་		приходить (непереходный)
སྒྲུལ་བ་	སྒྲུལ་བ་	སྒྲུལ་བ་		Думать (непереходный)
བཅུལ་བ་	འཚོལ་བ་	བཅུལ་བ་	འཚོལ་	Искать (переходный)

Урок 4



1. Имена прилагательные

Существительные (и местоимения которые будут объяснены позже) идентифицируют людей, вещи, места, идеи и группы, но не дают им никакого описания. Например, такие слова как: *Царица Екатерина, собака, вокзал, красота и толпа* - все являются существительными, но они не объясняют нам слишком многого. Часто нам нужно более подробное описание этих слов, и часть речи которая для этого служит называется **именем прилагательным**. Таким образом, мы могли бы сказать: *великая Царица Екатерина, верная собака, грязный вокзал, странная красота, шумная толпа*. Слова выделенные курсивом являются описаниями существительные к которым относятся. Они описывают некоторые их детали и делают существительные более осмысленными. Таковы прилагательные.

Прилагательные расширяют значение существительных, и, можно сказать, “характеризуют” или “ограничивают” их. Например, “дом” - это существительное. Прилагательное стоящее перед ним может сообщить нам об этом доме что-то большее: “*большой дом*”, “*дорогой дом*”, “*грязный дом*” или “*свежевыкрашенный дом*”.

2. Тибетские прилагательные

Как показано выше, прилагательные в русском стоят перед существительным к которым они относятся. Например, *высокий человек* или *красивая женщина*. В тибетском прилагательные могут стоять как до так и после существительного. Простые прилагательные обычно стоят после. Например:

མ་རིག་པ་ཆེན་པོ་ великое неведение

ལྷ་མེད་གྱི་བྱང་ཆུབ་ непревзойдённое просветление

Прилагательные могут стоять также и перед существительным. В этом случае они должны присоединяться к существительному посредством **частицы родительного падежа**. Частица родительного падежа и подобный способ употребления прилагательных будут объяснены в следующем уроке. В этом уроке мы займёмся прилагательными стоящими после существительного, в особенности неопределёнными и определёнными артиклями и частицами множественного числа.

3. Неопределённый артикль

Когда в русском языке мы хотим выразить, что данное существительное относится к чему-то вообще, а не к какому-то конкретному объекту, мы ставим перед ним местоимение “некий” (-ая,-ое). В английском, немецком и других языках эта частица называется **неопределённый артикль**. Например *некая книга* (англ. “a book”). В тибетском и русском языках, в отличие от английского, эту частицу используют не так часто, а только тогда, когда хотят подчеркнуть, что существительное используется в общем смысле, т.е. подразумевает “любой”. В тибетском неопределённый артикль всегда стоит после существительного. Если после существительного стоят прилагательные, неопределённый артикль ставится после этих прилагательных, точно так же как в русском языке слово “некий” ставится перед всем к чему оно относится, например “*некая синяя книга*”. В тибетском языке неопределённый артикль происходит от слова **gcig** “один”, и в классическом языке может быть найден в трёх формах. Какая из этих трёх форм используется, зависит от окончания непосредственно предшествующего слова:

ཅིག་ после оканчивающихся на ga, da и ba;

ཞིག་ после оканчивающихся на nga, na, ma, ‘a, ra, la и после гласных;

ཤིག་ после оканчивающихся на sa.

Например:

བྱེ་བྲག་ཅིག་ некая частность, любая частность (некой общности)

རྩལ་སྤྲ་རབ་ཅིག་ некая наимельчайшая частица, любой атом

ཕུང་པོ་ཞིག་ некая куча, любая скандха

རིག་ས་ཤིག་ некий класс, некий тип

То, как неопределённый артикль может соединяться с относительным местоимением, будет рассказано в уроке 7.

5. Частицы множественности

Существительные бывают единичными и множественными. Когда существительное является названием *одной* вещи, о нём говорят, что оно единичное. Когда оно - название *больше чем одной* вещи, тогда это - множественное существительное. В русском существительное может быть превращено в множественную форму посредством изменения его окончания, например, один *дом* ⇒ три *дома*. В тибетском, для того чтобы образовать множественную форму существительного, используются специальные частицы. Эти частицы множественности всегда стоят после того существительного к которому они относятся. Если существительное описано какими-либо прилагательными, которые стоит за ним, то частица множественности следует после всех этих прилагательных. В тибетском есть **шесть частиц множественности**:

རྣམས་ དག་ ཚོ་ ཅག་ ཕྱག་ ཅོག་

Rnams и **dag** наиболее употребимы в классическом языке. Они используются с любыми существительными.

གཞུགས་ཕུང་འདི་དག་ эти Скандхи Формы

རྟེ་རྩམས་ камешки

སེམས་བྱུང་རྣམས་ ментальные события

Tsho, на самом деле является существительным означающим “количество” или “толпа”, и поэтому, главным образом, используется со словами означающими существ, с местоимениями и числительными.

བ་ корова བ་ཚོ་ коровы

འདི་	это	འདི་ཚོ་	эти
འབྲུམ་	сто тысяч	འབྲུམ་ཚོ་	сотни тысяч

Cag используется только с местоимениями.

བདག་	я	བདག་ཅག་	мы
------	---	---------	----

Phrag используется только с числительными. Наличие этой частицы означает, что характеризуемое числительное больше чем один, но совсем не обязательно, что оно взято больше чем один раз.

བརྒྱ་	сотня	བརྒྱ་ཤྲག་	сотни
སྟོང་	тысяча	སྟོང་ཤྲག་	тысяча
བདུན་	семь	བདུན་ཤྲག་	неделя (досл. семерица)

Sog появляется только в форме 'o sog, которая является старой множественной формой очень редкого местоимения 'o. 'o в значении "это" не используется более как отдельное местоимение. 'o иногда изменяется в соответствии с окончанием предыдущего слова.

གསུམ་མེ་ཅོག་	эти три, все три
ཡོད་དོ་ཅོག་	кто бы ни присутствовал, каждый присутствующий

Иногда можно встретить как используемое как частицу множественности число "два".

ཕ་མ་གཉིས་	оба родителя, и мама и папа
-----------	-----------------------------

Запомнить все эти частицы множественности может показаться сложным, но не отчаивайтесь. Поначалу постарайтесь, по крайней мере, узнавать частицы *tams* и *dag*. Остальные частицы множественности довольно редки, и их можно выучить позже.



6. Упражнения

а) Проанализируйте и переведите следующие фразы:

ས་བཅད་དུག་	ལུས་དེ་	རྣམ་གཞག་འདི་	རྒྱ་ལྔ་	འབྲས་བུ་བཙོ་བརྒྱད་
ཐབས་མང་པོ་	རྒྱན་ལྔ་པོ་	སྟོང་རྣམས་	སྟོང་ལྔ་འདི་དག་	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་བཞི་
ཕྱིན་ལས་རྟོག་མེད་པ་	འཇུག་པ་ཀུན་	ལྟ་བུ་ལྔ་པོ་	བཅུ་པོ་འདི་	སེམས་བྱུང་ལྔ་བཅུ་དག་ཅིག་
འཁོར་བ་མཐའ་མེད་པ་	སྐྱུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོ་གསུམ་	མི་ལུས་མིན་པ་འདི་	གདམས་ངག་གིག་	
དོན་ཞིག་	དེ་རྣམས་	དེ་ལྟར་	རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་	

б) Добавьте тибетские прилагательные, например, числительные и другие, к следующим существительным:

ཁམས་	ལུང་པོ་	བདེ་གཤེགས་སྟོང་པོ་	ཉོན་མོངས་	ཁ་དོག་	སེམས་ཅན་	གཟུགས་
དབྱིབས་	མི་དགེ་བ་	བཤེས་གཉེན་	དོན་	བསྐྱན་བཙོམས་	སྟོང་	

в) Прочитайте и переведите следующие предложения из "Драгоценного украшения освобождения":

ས་བཅད་ དང་པོ། ལྷན་གྱི་ རྣམ་གཞག་ ཙམ་ བསྟན་པ།

དེ་ལྟར་ འབད་པ་ལ་ ཅི་ དགོས་ ཤེན། རྣམ་ཞི།

ལྷུ་དང་རྟེན་དང་རྒྱན་དང་ཞི།

ཐབས་དང་འབྲས་བུ་མིན་ལས་ཉེ།

མ་མེད་ཀྱང་ཚུབ་རྒྱུ་རྣམ་བུ་གྲ།

མོ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ།

ཞེས་པ་ལྟེ། མ་མེད་ཀྱི་ཀྱང་ཚུབ་དེ་ལི་ ལྷུ་དང་། དེ་བསྟན་པ་ལི་ རྟེན་གྱི་ གང་ཟེག་དང་། དེ་བསྟན་པ་ལ་ བསྟན་པ་ལི་ རྒྱན་

དང་། དེ་བསྟན་པ་ལི་ ཐབས་དང་། དེ་འབྲས་བུ་ལི་འབྲས་བུ་དང་། དེ་བྱུ་བ་ནས་ཀྱི་ མིན་ལས་རྣམས་ ཤེས་ དགོས་པ་ལོ།

དེ་དག་ རིམ་པར་ བསྟན་པ་ཞི།

ལྷུ་ནི་བདེ་གཤེགས་རྣམས་པོ་ཉེ།

རྟེན་ནི་མི་ལྷན་རིན་ཆེན་མཚོག།

རྒྱན་ནི་དགོ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཡིན།


ཐབས་ནི་དེ་ཡི་གདམས་རང་ག་ལྟེ།

འབྲས་བུ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ།


མིན་ལས་རྣམས་ཉེ་ག་མེད་འགྲོ་དོན་མཚན།

ཙམ་པ་རྣམས་ཡིན་ནོ། །དེ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ལྷན་རྣམ་གཞག་བསྟན་པ་ཙམ་ཡིན་ནོ། །

г) Найдите все прилагательные которые стоят после существительных к которым они относятся вышеприведенном отрывке текста

 7. Проверьте ваши знания

- а) На каких двух позициях может стоять прилагательное по отношению к существительному?
- б) Что такое неопределенный артикль?
- в) Перечислите три неопределенных артикля.
- г) Что такое указательное местоимение?
- д) Каковы функции частицы множественности?
- е) Какие две частицы множественности самые распространенные?
- ж) Перечислите все шесть частиц множественности.
- з) С какими словами употребляется частица множественности phrag?

 8. Что учить наизусть

- а) Два возможных положения прилагательного по отношению к существительному.
- б) Три неопределенных артикля и их функции.
- в) Наиболее распространенные частицы множественности.

г) Коренные стихотворения из текста

9. Список слов

ས་བཅད་	подраздел, структура	ལུས་ཀྱི་	тела (текста), сути (текста)
ནམ་གཞག་	изложение	ཙམ་	только лишь
བསྟན་པ་	объяснение	དེ་ལྟར་	так, таким образом
འབད་པ་ལ་	для приложения усилия	ཅི་	что
...ཤི་ན་	если спросят ...	ལྟར་ལྟར་ནི་...	вкратце, ...
ལྡན་	причина	རྒྱ་	основа
ལྟུན་	условие	ལྟུན་	метод
འབྲས་ལྗན་	результат	ལྟོ་ན་ལས་	просветленная активность
། །	запятая, тире	ལྟོ་ལྟོ་	общий (главный) пункт
ལྔ་	шесть	ལྟོ་ལྟོ་ནམ་མཁའ་	умные, имеющие разум
ཤེས་པར་བྱ་	следует знать	ལྟུན་པ་ལ་ལྟོ་	(для) осуществления
གཤམ་ཟུག་	личность, индивид	ལྟུན་པ་ལ་ལྟོ་	призывающий, который побуждает
རིམ་པར་	постепенно	བདེ་གཤེགས་ལྟོ་ལ་	Сугатагарбха, природа Будды
མི་ལུས་རིན་ཆེན་	драгоценное человеческое тело	ལྔ་མོ་	высший
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	добродетельный друг, учитель	ཅི་	'brel sgra, соединительная частица
གདམས་ངག་	наставления	ལྟོ་ལྟོ་	полный, окончательный, совершенный
རྟོག་མེད་	неконцептуальный	འབྲས་རྟོན་	благо живых существ
མཇུག་	деяния		

Прошедшее	Настоящее	Будущее	Повелительное наклонение	
ཤེས་པ་	ཤེས་པ་	ཤེས་པ་		Иметь знание (непереходный)
ལྟུན་པ་	ལྟུན་པ་	ལྟུན་པ་	ལྟུན་པ་	Осуществлять (переходный)
ལྟུན་པ་	ལྟུན་པ་	ལྟུན་པ་		Быть осуществлённым (непереходный)

བསྐྱེན་པ་	སྐྱེན་པ་	བསྐྱེན་པ་	སྐྱེན་	Указывать (переходный)
མངོད་པ་	མངོད་པ་	མངོད་པ་	མངོད་	Делать (переходный)

Урок 5



1. Знакомство с определениями

Как объяснялось в предыдущем уроке, существительные могут быть характеризованы или описаны прилагательными. Прилагательные могут стоять после существительного, как это было показано в примерах четвертого урока, но также могут стоять и *перед существительным*. Если прилагательное стоит перед существительным, оно должно быть подсоединено к существительному посредством частицы родительного падежа. Примеры будут приведены ниже.

2. Частица родительного падежа

Функция частицы родительного падежа состоит в том, чтобы показывать взаимоотношения между тем словом или фразой которые ей предшествуют и стоящими за ней словом или фразой. В основном, она означает, что предыдущее слово или фраза является свойством, обладанием или определением следующего слова или фразы. Частица родительного падежа имеет пять различных форм, использование которых определяется окончанием предшествующего слова.

- ཀྱི་ после окончаний da, ba и sa
- གྱི་ после окончаний ga и nga
- གྲི་ после окончаний pa, ma, ra и la
- འི་ после гласных или вместо окончаний 'a
- ཡི་ иногда в поэзии служит как слог замещающий 'i

3. Взаимоотношения выражаемые частицей родительного падежа

Слово или фраза предшествующая частице родительного падежа, всегда описывает последующее слово. Таким образом, фраза предшествующая частице родительного падежа является обладанием, качеством или определением фразе следующей за этой частицей. Таким образом, функция частицы родительного падежа всегда одна и та же, но в зависимости от того, какое качество стоит перед частицей родительного падежа, различают пять видов взаимоотношений устанавливаемых этой частицей. Такое подразделение частицы родительного падежа на пять различных видов является очень общим, но чтобы начать понимать как её использовать, этого пока достаточно.

а) Обладание

В русском языке, взаимоотношения обладания выражаются посредством изменения окончания. В этом случае следующее слово становится качеством того слова, окончание которого изменено. Например: “собака Ивана”, “игрушка мальчика”. В этих примерах говорится, что собака *принадлежит* Ивану, а игрушка *принадлежит* мальчику. Таким образом описываются собака и игрушка. При этом, мы не говорим о любой собаке или любом мальчике, а говорим о собаке Ивана и игрушке мальчика. подобным же образом, в тибетском можно описать существительное поместив перед ним его владельца. Личность которая обладает данным существительным должна быть с ним связана *частицей родительного падежа*.

བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱི་གྲུགས་རྗེ་ сострадание Бхагавана

སློབ་དཔོན་གྱི་གནན་ сидение учителя

б) Отнесение

Другим видом описания является, является описание кому или чему данная вещь предназначена.

ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྐོར་པ་ подношения богам

в) Объяснение

Частица родительного падежа, особенно в философских текстах, используется, чтобы связать определение, объяснение со словом к которому оно относится.

སྤྱི་དབང་པོ་ орган чувств языка སེ་གོལ་གྱི་རྒྱ་ звук щелчка пальцев

ཀུན་བརྟགས་པའི་གཟུགས་ приписанная форма

г) Выделение

Иногда частица родительного падежа выделяет что-то одно из группы. В этом случае она должна переводиться как “среди”.

སྤྱི་གཙོ་པོ་ главный среди богов

д) Использование и послелогом

Почти все тибетские послелогии образуются с помощью частицы родительного падежа.

རྒྱལ་པོའི་བླ་པ་ в присутствие царя

བདེ་བ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ для того чтобы достичь счастья, по причине достижения счастья

4. Сложные определения

Иногда существительное может одновременно описываться как определением стоящим перед ним, так и определением стоящим после него. В свою очередь, эти определения также могут быть достаточно длинными, и даже могут содержать в себе другие частицы родительного падежа и прочие частицы. Одним из самых главных при чтении классического тибетского, является идентифицировать эти определения и находить к какому слову они относятся.

ཁམས་གསུམ་པོའི་ཟག་བཅས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ скопления влекущие осквернённость трёх миров

В этом примере kham s gsum po'i zag bcas является определением к слову phung po. Это определение содержит собственную частицу родительного падежа используемую для того, чтобы описать слово zag bcas - “осквернённое” или дословно “(принуждающее к) падению (в низшие миры)”.

ཕུང་པོ་བཞི་ལས་གཞན་པའི་འདུ་བྱས་ཐམས་ཅད་ все составные факторы отличные от (остальных)

четырёх скоплений

В этом примере 'du byas является описываемым существительным. За ним стоит прилагательное thams cad означающее “все”, таким образом, получается “все составные факторы”. Эти факторы описаны более подробно при помощи стоящего перед ними определения, которое связано с 'du byas посредством частицы родительного падежа: phung po bzhi las gzhan pa'i. Это определение содержит послелог las означающий “от”. Фраза phung po bzhi также содержит в себе определение, поскольку слово bzhi “четыре” описывает phung po “скопления”. Самое главное для того, чтобы понять такие зачастую сложные взаимоотношения слов - это найти частицу родительного падежа. Достаточно легко увидеть, что слово описывается при помощи определения, и таким образом, можно разделить фразу на эти две части. В философских текстах 90% всех частиц родительного падежа выражают взаимоотношение объяснения, в том смысле, что они связывают определение, объяснение или качество с существительным. Таким образом, увидев частицу родительного падежа, надо научиться разлагать фразу на части, т.е. определение и определяемое существительное.



5. Упражнения

а) Переведите следующие фразы (используя, где нужно, словарь) и определите какие взаимоотношения выражает частица родительного падежа в каждом случае:

མིག་གི་ཡུལ་ ཅུ་བའི་ཁ་དོག་ སེམས་ཅན་གི་ངག་ རྟོན་གྱི་གང་ཟག་ ལུས་ངག་གི་ལས་

འགྲོ་བའི་རིགས་དྲུག་གི་རྒྱོད་ཡུལ་དུ་ རྣོ་མ་ལྡན་གྱི་གང་ཟག་གི་རྣོ་མ་པ་ ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་

འགྲོ་ཀུན་དེ་ཡི་སྤྱི་དབང་པོ་ཅན་ རྣོ་ལྡན་གིས་པ་ རང་གི་དབྱེ་བ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱི་དབང་པོ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་

སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱུ་ ཉིང་ངེ་འཛོལ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ ལྷ་བ་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟེན་

б) Прочитайте и переведите следующий отрывок из “Драгоценного украшения освобождения.”

ས་བཅད་གཉིས་པ། ཡན་ལག་རྒྱས་པར་འཆད་པ།

ཡིའུ་དང་པོ། རྒྱ་བའི་གཤེགས་སྒྲིང་པོ་བསྟན་པ།

དེ་ནི་ཡན་ལག་རྒྱས་པར་འཆད་དོ། ཉིང་ངེ་པོ། རྒྱ་བའི་གཤེགས་སྒྲིང་པོ་སྟེ། ཞེས་པ་ལ། འོ་ན་འཁོར་བ་འགྲུལ་པའི་རང་བཞིན་
 འདི་ལས་གྲོལ་ནས། ལྷ་མེད་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་དགོས་པ་དེ། བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་གང་ཟག་དམན་པ་དག་གིས་འབད་པ་བྱས་ཀྱང་ཐོབ་པ་
 ར་ཅང་འགྲུར་རམ་སྟེ་མ་ན། འབད་པས་བསྐྱབས་ན་བྱང་རྒྱུ་ཅིས་ཉེ་མི་ཐོབ་སྟེ། བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སང
 ས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྒྲིང་པོ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་མོ། དེ་ལྟར་ཡང་ཉིང་ངེ་འཛོལ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས། བའི་གཤེགས་སྒྲིང་
 པོས་འགོ་ཀུན་ཡོངས་ལ་བྱུང། ཅིས་གསུངས་སོ། མདོ་ལྷན་པ་ལས་འདས་པ་རྟེན་ལས་ཀྱང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི་དེ་བཞིན་གཤེག
 ས་པའི་སྒྲིང་པོ་ཅན་ཡིན་ནོ། ཞེས་དང་། མདོ་སྟེ་ལྷན་པ་ལས་འདས་པ་ཆེན་པོ་ལས་ཀྱང་། དཔེར་ན་འོ་མ་ལ་མར་གྱིས་བྱུང་བར་གནས་སོ
 ། དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྒྲིང་པོས་ཀྱང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུང་བར་གནས་སོ། ཞེས་དང་། མདོ་སྟེ་རྒྱན་ལས་ཀྱང་།
 དེ་བཞིན་ཉིང་ཉེ་ཐམས་ཅད་ལ། བྱང་པར་མེད་ཀྱང་དག་གྲུབ་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ཉིང་པོ་ཕྱིར། འགོ་ཀུན་དེ་ཡི་སྒྲིང་པོ་ཅན། ཞེ
 ས་གསུངས་སོ། །

в) Найдите в вышеприведенном куске текста все частицы родительного падежа и объясните функции каждой из них.

г) Найдите в вышеприведенном куске текста все прилагательные и объясните какие существительные они описывают.



6. Проверьте свои знания

- Что должно стоять после определения стоящего после существительного?
- Какова основная функция частицы родительного падежа?
- Показывает ли частица родительного падежа, что предшествующая ей фраза описывается стоящей после нее, или наоборот?
- Сколько различных типов взаимоотношений может выражать частица родительного падежа?
- Объясните взаимоотношение обладания.
- Приведите пример взаимоотношения обладания в русском языке.
- Объясните взаимоотношение отнесения.
- Приведите пример взаимоотношения отнесения в русском языке.
- Объясните взаимоотношение объяснения.
- Приведите пример взаимоотношения объяснения в русском языке.
- Объясните взаимоотношение выделения.
- Приведите пример взаимоотношения выделения в русском языке.
- Объясните использование с послелогоми.
- Приведите пример использования с предлогами в русском языке.
- Что является самым главным при грамматическом разборе сложных определений существительного?



7. Что учить наизусть

- Пять форм частицы родительного падежа.
- Основные виды взаимоотношений выражаемые при помощи частицы родительного падежа.

8. Список слов

ཡན་ལག་	члены (поддерживающие тело)	ལྗོས་པར་	пространно, развернуто, (подробно)
ལེའུ་	глава	བདེ་གཤེགས་སྒྲིང་པོ་	Сугатагарбха
ད་	сейчас, теперь	་་་ཞེས་པ་ལ་	что касается высказывания ...
འོན་ཀྱང་	ну а, ...	དགོས་པ་དེ	... надо
བདག་ཅག་	мы	་་་ལ་སོགས་པ་	и прочие ...
དམན་པ་	низкий	དག་	частица множественного числа
ཤུར་	даже, хотя и	ཅང་	сокращение от ci yang, что-нибудь
རམ་	вопросительная частица, после суффикса ga	སྒྲུབ་	думать
བསྟུན་བསྟུན་	практиковать	མི་ཐོབ་	не достигнуть
ཅིས་	из-за чего бы	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	Татхагата (Будда)
ལྟེ་ ཉི་	(запятая, пауза, конец тезиса)	་་་རྫ་	точка, конец предложения после суффикса r
་་་ལྟེར་	поскольку ... , (конец довода)	ལྗོས་པོ་	Царь, Раджа
ཉིང་ཏེ་འཇིག་	Самадхи	་་་ལས་	из ... (начало цитаты)
སྔ་དོ་	сутра	ཡོངས་	целиком
འཇོ་ཀུན་	все существа	་་་ཅན་	имеющий ...; тот, кто имеет ...
་་་ཅས་གསུངས་སོ་	так сказано (конец цитаты)	ཁྱབ་པར་	как охватывающее
དཔེར་ན་	например	དེ་བཞིན་དུ་	подобно этому
གནས་	пребывает, существует	ཐམས་ཅད་ལ་	для всех, во всех
དེ་བཞིན་ཉིད་	татхата, таковость, суть	ཀྱང་དག་གྱུར་པ་	однако будучи очищенной
ཁྱད་པར་མེད་	не имеющий отличий	གནས་	находиться, присутствовать
དེ་བཞིན་གཤེགས་ཉིད་	сам Татхагата		

Прошедшее	Настоящее	Будущее	Повелительное наклонение	
བཤད་པ་	འཆད་པ་	བཤད་པ་	ཤོད་	объяснять (переходный)

ཐོབ་པ་	འཐོབ་པ་	འཐོབ་པ་		достигать (непереходный)
བྱུང་པ་	བྱུང་པ་	བྱུང་པ་		охватывать, пронизывать (непереходный)

Урок 6



1. Частицы обладания

Обладание неким атрибутом иногда может быть выражено с помощью частицы обладания. Частицы обладания могут употребляться как с существительными, так и с прилагательными. Их можно переводить как “имеющий, наделенный, обладающий, включающий в себя” и т. п. Всего существует *три частицы обладания*: **can**, **bcas pa** и **ldan pa**. Все они связываются с атрибутом или словом посредством того, что ставятся после него. Для того, чтобы связать частицу обладания с тем словом? к которому оно относится, часто используется союз **dang**.

སེམས་ཅན་ живые существа (досл. “обладающие умом”)

ཉམས་སུ་མྱོང་བའི་མཚན་ཉིད་ཅན་ то, что имеет характеристики переживания

སྣོམ་པ་དང་ལྡན་པ་ тот, кто имеет обеты ལེ་ལོ་དང་བཅས་པའི་རྒྱ་ причина, включающая в себя лень

2. Частица обособления

Частица обособления **ñi** используется для того, чтобы обособить, подчеркнуть некоторое слово или фразу. Часто она используется для того, чтобы указать, выделить тему предложения. Очень часто эта частица является полезным намёком для разгадки структуры предложения.

གཟུགས་ནི་མིག་གི་ཡུལ་ форма - объект для глаз སྤང་བོ་ནི་ལྔ་ скоплений - пять

В этих примерах **ñi** использовано для того, чтобы подчеркнуть обсуждаемую тему, например, “форма” или “скопления”. Иногда частица обособления может переводиться как “что касается” или просто как тире или двоеточие.

འབྲས་གཟུགས་བཅུ་གཅིག་ནི། དབང་པོ་ལྔ་དང་། རོན་ལྔ་.....། Одинадцать производных форм: пять органов чувств, пять объектов чувств ...”

Но в большинстве случаев переводить эту частицу как бы то ни было вообще является излишним.

В стихотворных текстах **ñi** часто используется просто как заполнитель места в стихе, не несущий никакого значения.

ལྷན་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་ནི་འགྲོ་ལ་སྟོན། учишь существв смыслу Четырёх Печатей (досл. Четыре Печати существвам показываешь)

3. Союзы: соединительная частица

Как видно из названия, союзы соединяют слова. Они связывают одиночные слова или целые группы слов, которые, соединяясь, образуют законченную идею. В русском языке предлоги - это: *и, или, но, ни* и т. д. Большинство из них используется только вместе с глаголами, и поэтому будет объяснена позже, после знакомства с тибетскими глаголами. Сейчас мы рассмотрим только два из наиболее важных союзов: **и** и **или**.

Для того, чтобы обозначить в тибетском союз “и”, могут быть использованы два различных слова. Первое - **соединительная частица** используемая с существительными, второе - **сочинительная частица**, которая используется только при соединении глаголов. Соединительная частица будет объяснена позже. Поэтому в этом уроке будет дано только объяснение сочинительной частицы.

1) Соединительная частица **dang** служит для того, чтобы связывать между собой два или больше существительных или прилагательных, и, таким образом, более ли менее она выполняет функции русского союза “и”. В длинных списках **dang** обычно повторяется после каждой части, в то время как в подобных случаях в русском просто ставятся запятые.

སངས་དང་བསྟན་བཅོས་ Сутры и Шастры

རེག་པ་དང་དབྱུང་པའི་རྫོང་ནས་ посредством (непосредственного) контакта и анализа

ལག་པ་དང་དབྱུག་པ་དང་རླུང་ руки, палка и ветер

2) Соединительная частица используется также и для того, чтобы соединять некоторые идиоматические обороты с существительными или прилагательными, как это уже упоминалось в объяснении частиц обладания.

རེག་བྱ་དང་བྲལ་བ་ не являющийся осязаемым (досл. свободный от осязаемости)

ལྷན་སྦྲེལ་སྤྱད་ལྟར་ обладающий физической силой

རྫོང་ལྷའི་ཤེས་པ་དང་མཚུངས་ལྟར་ сопутствующий (досл. имеющий содействие с) сознаниям “пяти дверей”

3) И наконец, соединительная частица используется, чтобы подытожить общее количество перечисляемых в списке вещей.

དབང་པོ་ལྔ་དང་། རོན་ལྔ་ དང་བཅུ། пять органов чувств и пять (их) объектов, (вместе дают) десять

4. Союз “или”

В тибетском союз “или” в том случае, если у слога нет суффикса или есть суффикс ‘a, образуется посредством добавления к слогу окончания ‘am. Если у слога есть суффикс, ‘am ставится за ним уже как отдельный слог, у которого коренной буквой является последний суффикс предшествующего слога, а в качестве суффикса ta.

མཉམ་པར་བཞག་པའམ་མ་བཞག་པ་ находиться в медитации или не находиться (в медитации)

མངོན་པར་སྐབས་ཡོད་པའམ་མ་གསལ་ ясное место или неясность

В этих примерах ‘am добавляется как окончание к предыдущим pa, т.к. у самого pa суффикса нет.

བདེ་སྤྱུག་བདར་སློམས་གསུམ་མམ་ три: счастье, страдание и нейтральные (ощущения), или ...

ཡོད་དམ་མེད་ существование или несуществование

В этих примерах суффикс предыдущего слога становится коренной буквой союза “или”, в то время как “a” отпадает.

 **5. Упражнения**

а) Переведите следующие фразы:

སློམ་ལྷན་གྱི་གང་ཟག་ ལྷ་ནི་བདེ་གཤམས་སྣོད་པོ་ ལྷས་ཅན་ཀུན་ དབྱེ་བ་མེད་པའམ་ཡོད་པ་ སངས་རྒྱལ་ནི་མི་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཡིན་
ནོ། ལྷལ་བ་དེ་སྤྲུལ་རྣམས་དང་བཅས་ རྟེན་ནི་མི་ལྷས་རིན་པོ་ཆེ་ ཡིད་དང་པོ་ནི་ ལྷ་ནི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ཅན་

б) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

འོ་ན་རྒྱ་མཚན་ཅའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣོད་པོ་ཅན་ཡིན་ཞེ་ན། ཚོས་སྐྱོད་ཉིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ལ་བྱུང་པའི་ཕྱིར་དང་། ཚོས་
ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་རིགས་ཡོད་པའི་ཕྱིར་དེ། དེས་ན་རྒྱ་མཚན་གསུམ་ཡོད་པས།
སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣོད་པོ་ཅན་ཡིན་དེ། དེ་ལྟར་ཡང་རྒྱུད་གྲུ་མ་ལས། རྫོགས་སངས་སྐྱོད་ཉིད་ཀྱིས་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱེ་བ་
དེ་ཕྱིར་དང་། རིགས་ཡོད་ཕྱིར་ན་ལྷས་ཅན་ཀུན། རྟེན་དུ་སངས་རྒྱལ་སྣོད་པོ་ཅན། ཞེས་གསུངས་སོ། དེ་ལ་དང་པོ་ཚོས་སྐྱོད་ཉིད་
ཀྱིས་སེམས་ཅན་ལ་བྱུང་བ་ཞེས་པ་ནི། སངས་རྒྱལ་ནི་ཚོས་སྐྱོད་ཉིད་ཡིན་ལ། ཚོས་སྐྱོད་ཉིད་ཀྱིས་དེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལ་བྱུང་བའི་ཕྱིར་ན། སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣང་པོ་ཅན་ཡིན་པའོ། །ཚོས་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་དབྱེ་བ་མེད་པ་ཞེས་པ་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། སེམས་ཅན་གྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བཟང་ངན་ནམ། ཆེ་ཆུང་ངམ། མཐོ་དམན་གྱི་དབྱེ་བ་མེད་པས་ན་ཡང་། སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣང་པོ་ཅན་ཡིན་པའོ།

Комментарии к смыслу данного фрагмента текста для облегчения перевода:

В данном отрывке Гампопа начинает доказательство наличия у всего живого будда-природы посредством логики (rigs pa'i sgo nas), а точнее посредством трёх аргументов, взятых из Утаратантрашастры - самого почитаемого в тибетском буддизме текста, посвящённого будда-природе и её свойствам.

Сперва Гампопа вкратце излагает эти три аргумента своими словами, затем приводит их в совсем краткой форме в соответствующей цитате из Утаратантрашастры, и, наконец, процитировав собственную краткую форму каждому из этих аргументов, он более подробно объясняет его смысл (в этом отрывке подробно объясняются только первые два). Именно с этого подробного объяснения наверное и стоит начинать перевод, дабы затем попытаться перевести краткую цитату из Утаратантрашастры, заключающую в себе тот же самый смысл.

Трактовка этих трёх аргументов была далеко не однозначна у разных великих мастеров, в зависимости от того к какой традиции - рангтонг или жентонг они тяготели. У Гампопы первые два аргумента выглядят как использующие тождественность на абсолютном уровне того, что мы обнаруживаем при анализе и будды и живых существ. Самое главное в живых существах это ум, а в уме мы в конце концов обнаруживаем две главные характеристики - его ясность (то, что в нём постоянно происходят какие-то образы) и пустоту (то, что все эти образы не есть на самом деле то, чем они кажутся, а есть лишь проявления ума). У будд эти же две характеристики выражаются в пустотности Дхармакайи и ясности богатства качеств рупакайи. Т.е. и ясность и пустота ума у Будд и у обычных существ одинаковы, просто обычные существа, в отличие от Будд, не осознают эту ясную и пустую природу.

Первый аргумент достаточно прост для перевода, и основывается он на тождественности пустотности умов обычных существ и пустотности Дхармакайи будды².

Во втором, который основан на равенстве их качеств ясности, с точки зрения языка стоит пояснить, что "реальность" (chos nyid) здесь значит уровень абсолютного анализа, а "сущность" (de bzhin nyid) - то, что представляет собой на этом уровне то или иное явление (хотя вообще-то с точки зрения тибетского философского языка эти два термина, а также и "snying po", можно считать более ли менее синонимами).



6. Проверьте свои знания

- Каковы три частицы обладания?
- Объясните их функции.
- Какие другие частицы используются часто для соединения частицы обладания со словом, к которому она относится?
- Каковы функции частицы обособления?
- Каковы функции соединительной частицы?
- Как по-тибетски сказать *или*?



7. Что учить наизусть

- Три частицы обладания и их функции
- Частицу обособления и как она используется.
- Соединительную частицу и как она используется.
- Тибетское *или*.

² Однако гладкость такой более рантонговской интерпретации "тела совершенного Будды" как пустоты нарушает слово 'phro - "излучается", используемое в Утаратантрашастре для тела Будды. Трудно, представить как может "излучаться" пустота. В самой Утаратантрашастре за этим четверостишием сразу следует такое:

sangs rgyas ye shes sems can tshogs zhugs phyir
rang bzhin dri med de ni gnyis med de
sangs rgyas rigs la de 'bras nyer brtags phyir
'gro kun sangs rgyas snying po can du gsungs

Мудрость будды проникает в массу существ,
А её незапятнанная природа недвойственна.
Будда-потенциал называется так из-за его плода.
Поэтому говорится, что все существа имеют природу будды.

Поэтому в духе жентонга первые два аргумента можно проинтерпретировать так:

- Будда своей всезнающей мудростью проникает в каждое живое существо.
- Поскольку эта мудрость недвойственна, то между субъектом такого познания (Буддой) и объектом (живые существа) нет разделения.

8. Список слов

ལྡན་མཚན་	причина, основание	ཅི་ལྟར་	почему, из-за чего
སྡོམ་པོ་	сущность, сердце	...ཞེན་	если спросить ...
ཚོས་སྤྱོད་	Дхармакая	སྤོང་ཉིད་ཀྱིས་	пустотностью
བྱུང་བ་	охватываться, быть пронизанным	ཚོས་ཉིད་	реальность, Дхармата
དེ་བཞིན་ཉིད་	сущность, Татхата	...ལ་དབྱེ་བ་མེད་པ་	не иметь деления на ...
རྒྱ་ལྡན་	класс, потенциал	ཏེ་	запятая, точка с запятой
དེས་ན་	поэтому	ལྟར་ལྟར་སྤྱོད་	Утаратантрашастра (трактат Майтрейи)
ལྡན་ལྡན་	полный, законченный, совершенный	སྤྱོད་	тело
འཛུལ་	излучаться	དབྱེར་མེད་	нераздельный
ཀླན་	все	ནི་ལྟར་	всегда
པོ་	конец фразы, если нет суффикса	བཟང་	хороший, добрый
པོ་	плохой, злой	མཚོ་	высокий
དམན་	низкий	...པལ་ན་	поскольку ...

Урок 7



1. Местоимения

Существительные и прилагательные связаны, как родитель и ребенок. Местоимения без существительных не имели бы никакого смысла, и также общение было бы серьезно затруднено, если бы не было местоимений, выполняющих свою основную функцию - стоять на месте существительного. Как слово, **местоимение** является заменой **существительного**. Рассмотрим следующий отрывок: “Автобус отъехал от тротуара. Автобус повернул за угол и обнаружил автомобиль, закрывающий автобусу путь; тогда автобус дал задний ход в боковую улицу, где к несчастью, автобус врезался в автомобиль.” Из-за пятикратного повторения слова “автобус” этот отрывок звучит очень странно и неуклюже. Чтобы этого избежать, мы можем заменить слово “автобус” **местоимением** - словом, занимающим его место. Тогда получится: “Автобус отъехал от тротуара. Он повернул за угол и обнаружил автомобиль, закрывающий ему путь; тогда он дал задний ход в боковую улицу, где к несчастью, он врезался в автомобиль.” То есть местоимения - это короткие слова, заменяющие любые существительные.

В русском языке можно выделить четыре основных типа местоимений. Первый тип - **личные местоимения**, они ставятся на место человека или вещи, например: *я, ты, она*. Второй тип - **указательные местоимения**, они указывают конкретно, какое или какие из существительных имеются в виду, например: *это, то, эти*. Третий тип - **относительные местоимения**, которые заменяют собой существительное и связывают вместе две идеи или оборота, например: *который, кто, что, кому, чьи*. Четвертый тип - **вопросительные местоимения**, они используются в вопросах, например *что?, кто?, кому?, чей?*

Относительных местоимений в тибетском языке нет. Те конструкции, которые в русском формируются с помощью относительных местоимений, в тибетском скорее образуются с помощью частицы родительного падежа. При этом сложное определение ставится перед существительным или фразой. Это было объяснено в пятом уроке.

Вопросительные местоимения будут объяснены позже. Итак, сконцентрируемся сейчас на указательных и личных местоимениях.

Указательные местоимения в тибетском существуют в двух формах:

འདི་ это / этот དེ་ то / тот

Стоя независимо от существительных, 'di и de служат указательными местоимениями-существительными (это, то) или личными местоимениями третьего лица для неодушевленных предметов. Стоя непосредственно после существительных, они служат указательными местоимениями-прилагательными (этот, эта, это, эти, тот, та, то, те).

Сами по себе они могут переводиться как единственным, так и множественным числом. Но чтобы подчеркнуть именно множественность, после них ставится частица dag, а иногда nams.

Личных местоимений в тибетском языке имеется большое разнообразие, однако большинство из них встречаются довольно редко. Здесь представлен полный их список:

Первое лицо: ང་ རང་ བདག་ ངིན་ ཁོ་བོ་ ཁོ་མོ་ རྣམ་ རྟོན་ རྟེན་ཅག་ འུ་ཅག་ འུ་བུ་ཅག་ འོ་སྐོལ་

Второе лицо: ཁྱོད་ ཁྱིད་

Третье лицо: ཁོ་ ཁོང་ ཁོ་ང་ ཁོ་མ་

Порядок, в котором даны эти личные местоимения, в общем показывает частоту их употребления в том смысле, что наиболее распространенными являются местоимения, упомянутые в начале списков. Но, конечно, это также зависит и от конкретного текста, и от выбора автора, и переводчика.

Большинство личных местоимений - для того, чтобы подчеркнуть, о ком конкретно идет речь - могут быть усилены добавлением после них слов gang или nyid. Например:

ང་རང་ ང་ཉིད་ ཁྱོད་རང་ ཁྱོད་ཉིད་ ཁོ་རང་ ཁོ་ཉིད་

2 Общее резюме

Согласно тому, что было объяснено во втором уроке, слова можно разделить на восемь категорий. Первая из них - существительные. Существительные являются названиями вещей, людей, мест и т. д. Существительные могут быть описаны далее с помощью присоединения к ним прилагательных. Прилагательные модифицируют существительные. Номинативные частицы в тибетском добавляются после некоторых существительных и большинства прилагательных для того, чтобы указать, что они являются существительными и прилагательными. Кроме этого, основного использования, номинативные частицы также выполняют и другие функции: например, они используются для того, чтобы превратить глагольную основу в глагольное существительное или причастие, выразить обладание, показать род, образовать порядковые числительные и т. д. Прилагательные, описывающие существительные, просто ставятся за ними. Кроме разнообразных описательных прилагательных, есть некоторые прилагательные, выполняющие чисто грамматические функции; эти грамматические прилагательные называются частицами. Одни такие частицы - частицы неопределенного артикля, которые используются для того, чтобы выразить общее использование характеризуемого ими термина. Другой тип таких прилагательных - это частицы множественности, используемые для выражения множественности. Когда образуются более сложные отношения между существительными и прилагательными, прилагательные - или определения, которые иногда могут состоять из целых фраз - также могут стоять впереди существительного, к которому они относятся. В этом случае определение должно соединяться с существительным посредством частицы родительного падежа. Основная функция частицы родительного падежа - это указывать на то, что предшествующее ей слово или фраза являются свойством, обладанием или атрибутом того слова или фразы, который следует за этой частицей. При этом возможны различные виды взаимоотношений: обладания, объяснения, и даже выделения. Также частица родительного падежа используется с большинством послелогов. И, наконец, мы познакомились с четырьмя другими частицами, которые в основном используются с существительными и прилагательными. Первая из них - это частица обладания, которая используется для того, чтобы показать, что что-то наделено чем-то, т.е. просто обладание. Вторая - это частица обособления, которая используется для того, чтобы выделить и подчеркнуть тему предложения., хотя в поэзии она может использоваться просто как заполнитель места для того, чтобы набрать нужное количество слогов. Третья - соединительная частица, которая является союзом, используемым для соединения двух или более существительных или прилагательных; и, таким образом, напоминает русское "и". четвертая - союз "или" который используется для разделения двух слов или фраз. Далее, существительные могут заменяться местоимениями-существительными, а прилагательные местоимениями-прилагательными. Таким образом, мы прошли все эти связанные с существительным как таковым классы слов и грамматические структуры. Следующая часть текста относится к глаголам.

**5. Проверьте свои знания**

- а) Сколько видов местоимений есть в русском и тибетском языках?
 б) Назовите тибетские указательные местоимения как в единичной так и во множественной форме.
 в) Назовите наиболее важные личные местоимения.
 г) В чём разница когда 'di и de стоят после существительного и независимо?

**6. Что учить наизусть**

- а) Единичные и множественные указательные местоимения.
 б) Наиболее важные личные местоимения.

**7. Упражнения**

- а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из "Драгоценного украшения освобождения":

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་རིགས་ཡོད་པ་ཞེས་པ་ནི། སེམས་ཅན་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་རྣམ་པ་ལྟར་གནས་ཏེ། བང་ཞེ་ན། ལྷོ་ནི།

རིགས་ཆད་རིགས་དང་མ་ངེས་རིགས།

ཉན་ཐོས་རིགས་དང་རང་རྒྱལ་རིགས།

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་ཅན་ཏེ།

ལྷ་ས་ནི་སངས་རྒྱས་རིགས་ཅན་བསྐྱེས།

ཤེས་པ་འོ། རྟེ་ལ་རིགས་ཆད་ཀྱི་རིགས་ནི། བང་དག་ཁྲིལ་མེད་པ། རོ་ཚ་མེད་པ། ལྷིང་རྗེ་མེད་པ་ལ་སོགས་པ་མཚན་ཉིད་དུ་བཞག་དུ།

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་སོགས་མེད་ཀྱིས་གསུངས་པ་དེ་དག་སྟེ། རི་སྐད་དུ། འཁོར་བའི་སྐོན་རྣམས་མཐོང་ཡང་སློབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད། ལས་ས

་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོས་ཀྱང་དད་པ་ཅུང་ཟད་མེད། ཁྲིལ་མེད་རོ་ཚ་མེད་ཅིང་ལྷིང་རྗེ་ཅུང་ཟད་མེད། ཤིག་པ་ལྷག་པར་སློབ་པ་འགྲོད་པ་ཅུང་ཟད

་མེད། མེད་དུ་འཛོམས་ལ་སངས་རྒྱས་སྐྱལ་བ་མེད། ཅེས་གསུངས་པ་འོ། མཛོ་ལྷོ་རྒྱན་ལས་ཀྱང་། ལ་ལ་ཅིག་དུ་ཉེས་པར་སློབ་པེས

་ཡོད། ལ་ལ་དཀར་པོའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན་དུ་བཅོམ། ལ་ལ་ཐར་པ་ཆ་མཐུན་དགོ་བ་མེད། དཀར་པོ་དམན་པ་ཡོད་རྒྱ་དང་བྲལ། ཞེས་

གསུངས་སོ།

Комментарии к смыслу данного фрагмента текста для облегчения перевода:

В данном отрывке Гампопа начинает изложение третьего аргумента, доказывающего наличие у всего живого будда-природы. Здесь мы, рассматривая поток ума живых существ на относительно уровне, обнаруживаем, что любое живое существо испытывает действие факторов, порождающих в нём чувство неудовлетворённости сансарой и побуждающих к поискам просветления. Это и является третьим признаком наличия у существ будда-природы. Несмотря на то, что действие этих факторов различается в зависимости от класса (Будда-потенциала), к которому принадлежит то или иное существо, в конце концов представители всех классов достигают просветления. Так в Утаратантрашастре сказано, что "Будда-потенциал называется так из-за его плода". То, что даже "Потенциал Отсечённых" предполагает достижение Просветления, поясняется в следующем отрывке.

При переводе стихотворения важно найти там названия этих пяти потенциалов.

Далее все потенциалы подробно объясняются один за другим. Первым идёт "Потенциал Отсечённых", имеющий шесть определяющих характеристик, которые Асанга объясняет как "шесть отсуствий" (med drug).

- б) Переведите следующие предложения на разговорный тибетский:

Сколько существует видов потенциалов (классов) живых существ? Есть пять видов будда-потенциалов живых существ. Что это за пять потенциалов? Класс с отсечённым потенциалом, класс с неопределённым потенциалом,

класс с потенциалом шраваков (слушателей), класс с потенциалом пратьекабудд и класс с потенциалом Махаяны. Все существа собраны в этих пяти классах.

8. Список слов

ལྷོ་གྲས་	потенциал, класс	ལྷོ་གྲས་	вид, аспект
ལྷོ་མ་	в пяти	གནས་	присутствовать, пребывать
གང་ཞེ་ན་	какой, если спросят.	ལྷོ་ལྷོ་	вкратце (sdom.ni)
ལྷོ་གྲས་ཆད་	Потенциал Отсеченных	མ་དེས་	неопределенный
ནོན་ཚུན་	Шравак, слушатель	རང་རྒྱལ་	Пратьекабудда
ལྷོ་ལྷོ་	Пятью	གང་དག་	всякий кто
ལྷོ་ལྷོ་	смушение, скромность (перед другими)	རོ་ཆེ་	стыд (перед собой)
ལྷོ་ལྷོ་	сострадание, сочувствие	ལྷོ་ལྷོ་གྲས་ལྷོ་	... и прочие
མཚན་ཉིད་	признак, характеристика	ལྷོ་ལྷོ་དཔོན་	ачарья, мастер
ལྷོ་གྲས་ལྷོ་	Асанга	གསུང་སྐད་ལྷོ་	изречение, слова, сказано
ལྷོ་ལྷོ་དུ་	как сказано... (начало цитаты)	ལྷོ་ལྷོ་	изъян, недостаток
ལྷོ་ལྷོ་	сожаление, опечаленность	ལྷོ་ལྷོ་	малость, чуть-чуть, "капелька"
ལྷོ་ལྷོ་	достоинство, качества	དུ་ལྷོ་	вера, доверие
ལྷོ་	и, раз	ལྷོ་གྲས་ལྷོ་	грех, негативное действие (s dig pa)
ལྷོ་གྲས་ལྷོ་	Чрезмерно	ལྷོ་ལྷོ་	совершать
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Раскаяние	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	шесть отсутствий
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Сходиться	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	возможность стать Буддой
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Сутраланкара (mdo sde gyan)	ལྷོ་ལྷོ་	тот кто, кто-либо
ལྷོ་ལྷོ་	Единственно	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	плохо, зло, низко
ལྷོ་	всегда, с определенностью (nges)	ལྷོ་ལྷོ་	полностью, всесторонне
ལྷོ་ལྷོ་	одолевать, подавлять	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	сторона освобождения
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	созвучное ...	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	минимальная добродетель
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	быть лишённым ...		

Урок 8



1. Глаголы

До настоящего момента мы только называли людей и вещи (существительные), в случае необходимости придумывая для них заменяющие слова (наречия), и использовали другие слова для того, чтобы их описать и сказать о них что-то большее (прилагательные). Но пока еще ничего не *произошло*. Что-то происходит только тогда, когда есть какое-нибудь *действие*, когда кто-то что-то *делает*. Мы говорим: моя верная собака или бравый голкипер, но эти образы статичны, неактивны; они ничего не совершают. Для того, чтобы что-то совершать, они должны быть связаны с неким *словом действия*. Слова действия называются **глаголами**. Сами по себе, глаголы не многое нам говорят: *пинает, сказал, переплыла*. Все они являются глаголами, но для того, чтобы наполнить их смыслом, выразить всю идею слушателю или читателю, нужны существительные или местоимения вместе с описывающими их прилагательными. *Бравый голкипер далеко пнул мяч. Моя верная собака переплыла через реку*. Здесь сами по себе бессмысленные глаголы, завершают картину, начатую существительными и прилагательными. Они говорят нам о том, что *делает, сделало* или *будет делать* существительное. Таким образом, существительные и глаголы нуждаются друг в друге. Как общее правило, каждому предложению нужно существительное (или местоимение) и **глагол в ограниченной (определённой) форме** для того, чтобы придать ему смысл.

Слово **“ограниченный”** значит: каким-то образом определённый. У *ограниченных* объектов есть границы, они могут быть измерены и могут относиться к другим объектам неким определённым способом. В геометрии, прямоугольник - ограниченная фигура, он имеет размерности которые его “фиксируют” - длина и ширина. **“Неограниченный”** имеет противоположный смысл. Всё то, что *неограничено*, не имеет пределов. У него нет размерности, оно не зафиксировано и не соотносится с другими объектами. Пространство является неограниченным в том смысле, что у него нет ни начала, ни конца, ни какого-то зафиксированного положения. В грамматике под пределами и размерностями понимаются пределы и размерности, выраженные во **времени** и **личности (или вещи)**. Точно так же как для определения прямоугольника нужны его длина и ширина, для того, чтобы определить ограниченный глагол, требуются идея “времени” и “личности” (или “вещи”). Например: *Я плыву*. Глагол здесь - *плыть* (действие). Ограничение во времени - *настоящее* (то, когда я этим занимаюсь). Ограничение относительно личности - *я* (я являюсь той *личностью*, которая плывёт). Неограниченные глаголы называются *глаголами в неопределённой форме* (инфинитив). В этом случае глагол не ограничен связью по времени или с какой-то личностью.

В этом разделе книги, мы будем иметь дело с тибетскими глаголами, с тем, каким образом они ограничиваются временем и личностью. Мы увидим, как образуются глаголы в различных временах, как они модифицируются наречиями и как они могут соединяться с другими фразами при помощи союзов. Глаголов в неопределённой форме мы коснёмся при объяснении вспомогательных глаголов. В третьей части этой книги объясняется, как глаголы соединяются с существительными, образуя предложение; там даются взаимоотношения между субъектом, объектом и глаголом.

2. Тибетские глаголы определённой формы

В русском языке, глаголы в определённой форме **спрягаются** по времени, т.е. *согласно тому времени, в котором происходит действие*, и **склоняются** в соответствии с лицом, т.е. *какое лицо выполняет действие*.

Например, глагол *делать* в настоящем времени **спрягается** следующим образом: я делаю; ты делаешь; он, она, оно делает; мы делаем; вы делаете; они делают. При этом в русском языке, формы глагола изменяются в соответствии с тем, какое лицо совершает действие. В тибетском же глаголы **не спрягаются**, т.е. глагол не изменяет своей формы в зависимости от того, кто совершает действие; форма глагола *остаётся одной и той же* в 1-ом, 2-ом и 3-ем лице и единственного, и множественного числа. Но это не означает, что тибетские глаголы определённой формы не нуждаются в ограничениях относительно личности совершающей действие; это просто означает, что глагольная форма остаётся одной и той же.

Однако определить глагол только по отношению к совершающему его лицу ещё не достаточно. Глаголы определённой формы также должны быть определены по времени, т.е. в какое время происходит действие. В основном можно различить **три временные формы**. Это **прошлое время, настоящее время и будущее время**. Например, можно сказать: *я плыл, я плыву, я буду плыть*. Таким образом, мы можем выразить, **когда** выполняется действие. В тибетском также различают три временные формы. Однако, они несут в себе смысл, немного отличный от того, который вкладывается во временные формы в русском языке, они различаются только в том отношении - закончено ли данное действие или нет, т.е. подразделяются скорее не как временные формы, а на **глаголы совершенного и несовершенного вида**. Это будет объяснено ниже. С другой стороны, большое количество тибетской литературы является переводами с санскрита, где существует детально разработанная система временных форм и отсутствует грамматическое понятие вида. Этот факт образует некую двойную перспективу у тибетских временных форм - по времени и по виду - в зависимости от типа литературы.

Помимо этих трёх временных форм, в тибетском также существует четвёртая форма глагола - **повелительная форма**. На самом деле, тибетцы иногда относятся к ней как к четвёртой временной форме, но в русской грамматике она относится к наклонениям, а не к временным формам. Повелительное наклонение означает, что глагол выражает не утверждение, а **команду** или **приказ**.

Сейчас будет представлено краткое описание каждой временной формы, как она используется в тибетском. Задачей этой главы является показать вам общую идею того, что означает каждая из временных форм. Поэтому мы коснёмся конкретных особенностей спряжения глаголов в только в следующей главе.

3. Форма настоящего времени

В русском языке форма настоящего времени употребляется по отношению к действиям происходящим *в настоящем*. Мы не стали бы использовать форму настоящего времени, чтобы описать прошлые события. В тибетском, однако, форма настоящего времени используется по отношению к любым действиям, которые начались, но ещё не закончились. Таким образом, она используется, когда говорят о событиях в общем, о продолжающихся в данный момент действиях, об исторической последовательности событий. Например:

མ་རིག་པ་ནི་ཀུན་ཉོན་རྣམས་འབྱུང་བར་བྱེད་པའོ། Неведение создаёт многообразные затемнения.

Это предложение описывает события в общем. Так используется форма настоящего времени.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། (Я) простираюсь перед Тремя Драгоценностями.

བདག་ད་ལྟར་གྲིམ་ལ་དུར་ཙམ་དུ་འཛིན་ནོ། Сейчас я вижу (мой) дом как могилу.

Эти два предложения выражают продолжающееся действие, происходящее в настоящем; поэтому здесь используется временная форма настоящего времени.

རྒྱལ་པོ་མཛེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིག་འབྱུང་ངོ། (Однажды) был царь (которого звали) “Прекрасный”.

В этом предложении в русском языке используется глагол в форме прошедшего времени, в то время как в тибетском используется глагол в форме настоящего времени. Причина этого заключается в том, что в контексте этой истории это является продолжающимся событием. Однако такие случаи достаточно редки.

4. Форма прошедшего времени

Форма прошедшего времени выражает только те действия, которые *уже закончились*. Поэтому решить, как должна переводиться на тибетский форма прошедшего времени, используемая в русском языке, можно понять только из контекста.

འཁོར་གྱི་རྒྱུ་བོས་རྣམས་པ་ Люди в (их) свите сказали ...

ཡུལ་འདི་ནས་ལྷ་མོའི་ཡུལ་དུ་སོང་སྟེ་ (Они) ушли из этой страны в страну варваров.

ལམ་གྱིས་ངལ་བར་མ་གྱུར་ཏམ་ Не было ли путешествие утомительным?

5. Форма будущего времени

Несмотря на своё название, основа глагола будущего времени, в общем, не только выражает действия, которые произойдут в будущем. В основном она выражает действия, которые ещё не предприняты, но к этому описанию также добавляется и определённый предписательный оттенок - эта глагольная форма показывает, что данное действие следует или надо сделать. По этой причине форма будущего времени часто, например, используется в текстах, объясняющих, как надо проводить какой-то ритуал и им подобных. В текстах, являющихся переводами с санскрита, эту форму, однако, также можно найти и в обычном значении будущего времени, поскольку именно так разделяются по времени глаголы в санскрите.

ཚད་མ་ཤེས་པར་བྱའོ། Надо знать теорию верного познания.

གནས་བརྩུ་ལ་བསྐབ་པར་བྱ། Надо упражняться в десяти предметах.

བདག་གིས་དག་པོ་བསད་དོ། Я убью врага.

6. Повелительная форма

Повелительная форма глагола просто выражает команду, приказ или желание. Основа повелительной формы часто связана с частицей завершения, что будет объясняться позже.

གྱི་རྒྱུར་ཤོག་ О, иди сюда!

འདྲུག་ནས་ངལ་སོམ་པར་བྱོས་ཤིག་ Сядь и отдохни!

སྨོས་ཤིག་ Смотри!



7. Проверьте свои знания

- а) Что такое глагол?
- б) Каовы две формы глагола и в чём между ними разница?
- в) Сколько временных форм существует в тибетском языке?
- г) Объясните, что в тибетском означает форма настоящего времени.
- д) Объясните, что в тибетском означает форма прошедшего времени.
- е) Объясните, что в тибетском означает форма будущего времени.
- ж) Объясните, что в тибетском означает повелительная форма.



8. Что учить наизусть

- а) Какие временные формы и наклонения используются в тибетском, и что они значат.
- б) Следующие слова:



9. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

ལམ་ ཏྟགས་དེ་དག་དང་ལྷན་པ་ རིགས་ཆད་དུ་ གསུང་པ་ དེ་ ཡང་ འཁོར་བར་ ཡུན་རིང་དུ་ འགོར་བ་ལ་ དགོངས་པ་ཡི་
 བ་གྱིས། གཏན་ནས་ བྱང་རྒྱལ་མི་སྐོབ་པ་ནི་ མ་ཡིན་ཏེ། འབད་པ་བྱས་ན་ དེས་ཀྱང་བྱང་རྒྱལ་སྐོབ་པ་ ཡིན་ནོ། དེ་ལྟར་ཡང་ ལྷི་
 ད་ཇི་པད་མ་དཀར་པོའི་མདོ་ལས། ཀྱན་དགའ་བོ། །གལ་ཏེ་ མེས་མ་ཅན་ ལྷ་དཔོན་ལས་འདའ་བའི་སྒྲུབ་པ་མེད་པ་ཞིག་གྱིས། མངས་
 ལྷས་ལ་ དམིགས་ནས་ ག་ན་མི་ཏོག་གཅིག་ནམ་མཁའ་ལ་ འཛོལ་ན་ཡང་། དེ་ལྷ་དཔོན་ལས་འདའ་བའི་འབྲས་བུ་ཅན་ཡིན་ཏེ། ལྷ་དཔོན་
 ལས་འདས་པའི་སྒྲུབ་པ་དང་། ལྷ་དཔོན་ལས་འདས་པའི་མཐུན་ གཏུགས་པ་ རང་རྒྱུ་ལོ། ཞེས་གསུངས་སོ། །མ་ངེས་པའི་རིགས་ཅ
 བ་ནི། རྒྱན་ལ་རབ་ལས་པ་ཅན་ཏེ། གང་དག་ ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པའམ། ཉན་ཐོས་ཀྱི་གྲོགས་པོ་དང་འགྲོག
 ས་པའམ། ཉན་ཐོས་ཀྱི་མདོ་སྡེ་མཐོང་ན་ཉན་ཐོས་ལ་དད་དེ། ཉན་ཐོས་ཀྱི་རིགས་སྐྱུ་གྱུར་ནས་ ཉན་ཐོས་སྐྱུ་མརོན་པར་འགྲུང་བར་འགྲུར་
 ལ། དེ་བཞིན་དུ་ རང་རྒྱལ་ལས། མེག་ཆེན་གྱི་རྒྱན་དག་དང་ཕྲད་ན། རང་རྒྱལ་ལས། མེག་པ་ཆེན་པོ་བར་འགྲུར་བ་ དེ་དག་ཡིན་ནོ།

б) Переведите на тибетский:
 Достигают ли просветления те, кто обладает знаками отсеченного потенциала? Да достигают, если приложат большие усилия. От чего зависят те, что имеют неопределенный потенциал? Имещи неопределенный потенциал зависят от условия, которым является духовный друг. Если они встречают учения Пратьекабудд, к чему у них возникает доверие? Они явно (целиком) становятся Пратьекабуддистами. Что им надо, чтобы стать Махаянистами? Встретить духовного друга, который Махаянист.

10. Список слов:

ལམ་.....ཡང་	... однако	ཏྟགས་	признак, знак
རིགས་ཆད་དུ་	в качестве Потенциала Отверженных	གསུང་པ་དེ་	(Буддой) объяснялись

འཁོར་བར་	в сансаре	འཁོར་བ་	застревать, задерживаться
དགོངས་	(Будда) подразумевал	བྱིས་	(byed.sgra) поскольку
གཏན་ནས་ + [отриц.]	никогда, ни в коем разе	པད་ས་	лотос
ཀུན་དགའ་ཤོ་	Ананда!	གལ་ཏེ་.....ན་	в случае если
ལྟོ་ལ་བ་	возможность, судьба (чтобы достигнуть) ...	དམིགས་ནས་	направив внимание
ཐ་ན་.....ན་ཡང་	даже если, хотя бы если	འཕྲོ་	подбрасывать
ལྷས་པ་	полнота	མཐས་	вершина
གདུགས་པ་	достигать	རང་ལྟུང་ལོ་	(я Будда) сам (это) говорю
ལ་རག་ལས་	зависить от ...	གང་དག་	те, кто
བརྟེན་	следовать	ལྗོན་པོ་	друг, компаньон
དང་འབྲེགས་པ་	быть связанным, дружить	མདོ་ལྗོ་	(mdo.sde) раздел сутр, сутры
མཐོང་ན་	если видят	(ལ་)དད་	доверие (к)
མངོན་པར་	явно, целиком	འབྱུང་བ་	возникать, проявляться
དེ་བཞིན་དུ་	таким же образом	རང་རྒྱལ་	Пратекабудда
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་བ་	Махаянист	(དང་)ཐུད་	встречаться (с)

Урок 9



1. Спряжение глаголов в различные временные формы

Под спряжением имеется в виду изменения, которые претерпевает глагол, будучи помещённым в различные временные формы. Три временные и повелительная формы образуются изменением приставки, коренной буквы, огласовки и суффикса глагола. Таким образом, говорят о различных **глагольных основах**, имеющих у различных временных форм и наклонений.

В некоторых случаях эти основы у взятого глагола различны во всех трёх временных и повелительной формах. В остальных случаях основы одинаковы в двух, трёх или даже всех четырёх формах. Поэтому говорят о глаголах, имеющих одну, две, три или четыре разных основы. В тех случаях, когда эти основы одинаковы в двух или более формах, какая именно форма используется в данном месте текста, можно выяснить из контекста или из вспомогательного глагола. Но в общем можно установить форму по написанию глагольной основы. В изменениях написания глагольных основ по временам нет чёткой системы. Возможно, в древнем тибетском была такая система для их написания, но в текстах, известных на сегодняшний день - самые ранние из них датированы шестым веком после Рождества Христова - от такой системы изменений глагольных основ остались лишь некие тенденции. Т.е. можно вывести общие правила, как изменяются некоторые комбинации приставок, суффиксов и других составляющих тибетского слога, но к ним всегда находятся многочисленные исключения. Эти морфологические изменения остаются одним из наименее исследованных аспектов изучения лингвистики тибетского языка. Поэтому сейчас мы не будем пытаться изучать эти изменения в написании временных форм глаголов, а оставим это на потом. Пока достаточно знать, что у тибетского глагола в разных временных и повелительной формах могут быть разные глагольные основы. Эти различия в написании приведены в

тибетских словарях, и, читая тексты, постепенно запоминаешь наиболее важные глагольные основы. Далее приведены некоторые типичные примеры глаголов, имеющих четыре, три, две и одну основы:

а) Глаголы с четырьмя основами

Прошлое	Настоящее	Будущее	Повелительная ф.	Значение
byas	byed	bya	byos	делать
btungs	'thung	btung	thungs	пить
btang	gtong	gtang	thong	посылать, давать
bltas	lta	blta	ltos	смотреть

б) Глаголы с тремя основами

Прошлое	Настоящее	Будущее	Повелительная ф.	Значение
mnyan	nyan	mnyan	nyon	слушать
smras	smra	smra	smros	говорить
bshig	'jig	bshig	shig	разрушать
phul	'bul	dbul	phul	подносить, давать
bris	'bri	bri	bris	писать

в) Глаголы с двумя основами

Прошлое	Настоящее	Будущее	Повелительная ф.	Значение
bskyed	skyed	bskyed	skyed	порождать
skyes	skye	skye		рождаться
shi	'chi	'chi		умирать
nyos	nyo	nyo	nyos	покупать
thob	'thob	'thob	thob	достигать

г) Глаголы с одной основой

Прошлое	Настоящее	Будущее	Повелительная ф.	Значение
mthong	mthong	mthong		видеть
thos	thos	thos		слышать (вежл.)
go	go	go		слышать (разг.)
btsongs	'tshong	btsong	tshongs	продавать



2. Проверьте свои знания

а) Сколько глагольных основ может иметь тибетский глагол?



3. Что учить наизусть

а) Какие глагольные основы могут быть у тибетского глагола.



4. Упражнения

а) Найдите в словаре глагольные основы следующих глаголов:

འགྲུར་ བརྗོད་ འདོམས་ ལྷོད་ རྩེབས་

б) Прочитайте и переведите следующие предложения из ”Драгоценного украшения освобождения”:

ཉན་ཐོས་ཀྱི་རིགས་ནི། གང་དག་འཁོར་བ་ལ་འཇིགས་པ། ལྷ་དཀ་ལས་འདས་པ་ལ་དད་པ། ལྷིང་རྗེ་རྒྱུང་བ་དེ་དག་ཡིན་ཏེ། རི་རྒྱན་དུ།
 འཁོར་བའི་སྐྱབས་བུ་ལ་མཐོང་ནས་འཇིགས། ལྷ་དཀ་འདས་ལ་མངོན་པར་དད། སེམས་ཅན་དོན་ལ་མི་དགའ་བ། རྟགས་གསུམ་ལྷ་
 ན་པ་ཉན་ཐོས་རིགས། ཞེས་གསུངས་སོ། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ནི། གང་དག་རྟགས་དེ་གསུམ་གྱི་རྒྱུང་དུ་རྒྱལ་ཆེ་བ་དང་།
 ལྷོ་བ་དཔོན་གསང་བ་དང་། གཅིག་ལྷུང་དཔོན་པ་ལ་དགའ་བ་དེ་དག་ཡིན་ཏོ། རི་རྒྱན་དུ། ལྷིང་བས་རྗེ་ཞིང་ལྷ་དཀ་འདས་ལ་སྐྱོ། །
 ལྷིང་རྗེ་རྒྱུང་ཞིང་སྐྱབས་བུ་རྒྱལ་ཆེ། ལྷོ་བ་དཔོན་གསང་ཞིང་གཅིག་ལྷུང་འདུག་ལ་དགའ། སེམས་པས་རང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ཤེས་པར་བྱ།
 ། ཞེས་གསུངས་སོ། ཉན་རང་གི་རིགས་དེ་གཉིས། ཐེག་པ་དེ་དག་ལ་ལྷགས་ནས། རང་སངས་ཀྱི་འགྲུས་ལྷོ་བ་ལྷུང་ལས་འདས་པ་
 ས་པ་དངོས་མ་ཡིན་ཏོ། འོ་ན་དེའི་ཆེ་དེ་དག་རི་རྒྱུང་གནས་ན། སེམས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་ནས། ཟེག་པ་མེད་པའི་ལས་ཀྱི་

ས་ཡིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ལུས་བརྒྱུང་ནས་གནས་སོ། །འོན་ཀྱང་དེའི་ཚེ་ཟག་པ་མེད་པའི་ཉིང་དེ་འཇིན་ཡོད་པས། དེ་ལ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡིན་ནོ། ལྷམ་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་གནས་པ་ཡིན་ནོ། །འོ་ན་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་དངོས་མིན་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ལམ་དེ་གཉིས་སྟོན་པ་མི་རིགས་ཤིག།

8. Список слов:

འཇིགས་པ་	страх, бояться	དད་པ་	вера, верить
ཇི་སྐད་དུ་...	как сказано ... (начало цитаты)	མངོན་པར་	явно, искренне
མི་དགའ་བ་	не радоваться, не испытывать удовольствия от	ཉགས་	знак, признак
...ལྷན་པ་	тот кто обладает ...	རང་སངས་རྒྱས་	Пратьекабудда
ལྷི་རྒྱ་དུ་	сверх, вдобавок к	ང་རྒྱལ་	гордость
མེ་བ་	больше, большой	སྟོབ་དཔོན་	мастер, наставник
གསང་བ་	тайный, скрывать	གཅིག་ལྟར་དབེན་པ་	уединенно (жить) в пустынном месте
ལྡིང་པ་	существование, самсара	ཤྲུང་	сожалеть, быть опечаленным
ཞིང་	и	ལྟོས་	радоваться, получать удовольствие
ལྡག་པར་	чрезвычайно	འདུག་	находиться, пребывать
མཁས་པ་	знарок, ученый	རིགས་རྒྱ་	как Потенциал
ཤེས་པར་བྱ་	следует знать	ཉན་རང་	Шраваки и Пратьекабудды
ལྷུགས་	вступать (на)	རང་རང་གི་	каждый своего
ཀྱང་	хотя, пусть даже	དངོས་	действительная, настоящая
དེའི་ཚེ་	тогда, в это время	ཇི་ལྟར་	как? каким образом?
བག་ཆགས་	привычка, стереотип	ས་	уровень, состояние
ཟག་པ་	приводящая к загрязнению	ལས་	действие, карма
ཡིད་ཀྱི་རང་བཞིན་	ментальная природа	བརྒྱུང་	принял, обрел
ཉིང་དེ་འཇིན་	Самадхи, сосредоточение	...ལྷམ་པའི་འདུ་ཤེས་	мысль, думающая ...
བཅོམ་ལྷན་འདས་	bcom.ldan.'das - Бхагаван (Будда)	སྟོན་པ་	учить, показывать

མི་རིགས་ непоследовательно,
нелогично

གི་ན་ если возразить что

Урок 10



1. Тибетская пунктуация

В русском языке для пунктуации используются различные знаки препинания. “Точка” показывает конец повествовательного или повелительного предложения. “Вопросительный знак” используется для обозначения вопроса или выражения сомнения. “Запятая” указывает на небольшие разрывы в течении мыслей или структуре предложения. “Точка с запятой” используется для того, чтобы обозначить более значительные разрывы в потоке предложения по сравнению с теми, которые выделяются запятой и т. д. Очевидно, что в тибетском языке также необходимо выражать те же самые функции, но там это делается не с помощью специальных значков, а посредством определенных частиц, в частности, **частицами завершения** и **частицами полузавершения**. Эти частицы в грамматике служат целям пунктуации. Кроме них, существуют определённые знаки, такие, как вертикальные черты, разделяющие предложения или обороты и скорее служащие целям наглядности, чем на самом деле пунктуации.

Может показаться странным, что о пунктуации объясняется в разделе, касающемся глаголов. Как упоминалось во втором уроке, самое важное для разгадки структуры тибетского предложения - это помнить, что глаголы всегда стоят на конце предложения или оборота. Поэтому частицы завершения и частицы полузавершения, которые служат для того чтобы отметить конец предложения или оборота, всегда стоят после глагола. Поэтому нет ничего странного в том, что они рассматриваются в данном разделе, ведь это научит вас отделять глагольную основу от возможных частиц завершения и полузавершения.

2. Частицы завершения

Частицы завершения используются в качестве “точки” или знака конца сложного завершённого предложения. Вообще существует три типа предложений: **утвердительные**, **вопросительные** и **повелительные**. Каждому из этих типов присуща своя частица завершения:

ཨ་ частица завершения утвердительного предложения

ཨམ་ частица завершения вопросительного предложения

ཨིག་ частица завершения повелительного предложения

Формы этих частиц завершения изменяются в зависимости от суффикса, предшествующего им слога.

а) Частица завершения утвердительных предложений

У частицы завершения утвердительных предложений существует одиннадцать форм:

<i>go</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>ga</i>
<i>ngo</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>nga</i>
<i>do</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>da</i>
<i>no</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>na</i>
<i>bo</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>ba</i>
<i>mo</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>ma</i>
<i>'o</i>	когда предшествующий слог оканчивается на <u>гласную</u> или суффикс <i>'a</i>
<i>ro</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>ra</i>
<i>lo</i>	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <i>la</i>
<i>so</i>	когда предшествующий слог оканчивается на первый или второй суффикс <i>sa</i>
<i>to</i>	когда предшествующий слог оканчивается на второй суффикс <i>da</i>

Все эти формы частицы завершения пишутся как отдельные слоги, стоящие после последнего слога предложения, за исключением частицы *'o* которая добавляется к последнему слогу безо всякого деления. Если слог, предшествующий частице завершения, оканчивается на суффикс *'a*, тогда суффикс опускается и заменяется частицей завершения *'o*, например:

མཐའ་ превращается в མཐའོ།

В качестве обобщения можно сказать, что частица завершения всегда является повторением последней буквы предшествующего слога и добавляет к ней гласную *o*. Исключениями являются слова, имеющие иногда не пишущийся второй суффикс *da* (“дадра”), когда частица завершения превращается в *to*, и слова без суффикса

или с суффиксом 'a, когда частица завершения добавляется прямо к этому же слогу. Здесь представлены некоторые примеры частиц завершения для утвердительных предложений:

དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་ལ་བྱ་འཚལ་ལོ། (Я) простираюсь перед Тремя Драгоценностями.

རྒྱ་གཞུགས་བཞི་འབྲས་གཞུགས་བཅུ་གཅིག་གོ། (Существует) четыре причинные и одиннадцать производных

форм.

འཇམ་གྱི་བགས་པ་ལྡ་བུའོ། ... подобно мягкой коже.

б) Частица завершения вопросительных предложений

Частица завершения вопросительных предложений переводится просто как “вопросительный знак”. Также как и в случае с частицей завершения повествовательного предложения, у частицы завершения вопросительных предложений также есть одиннадцать форм:

gam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>ga</u>
ngam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>nga</u>
dam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>da</u>
nam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>na</u>
bam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>ba</u>
tam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>ta</u>
'am	когда предшествующий слог оканчивается на <u>гласную</u> или суффикс 'a
ram	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>ra</u>
lam	когда предшествующий слог оканчивается на суффикс <u>la</u>
sam	когда предшествующий слог оканчивается на первый или второй суффикс <u>sa</u>
tam	когда предшествующий слог оканчивается на второй суффикс <u>da</u>

И снова, использование этих форм можно обобщить, сказав, что в общем повторяется суффикс предшествующего слога, т.е. он становится коренной буквой частицы завершения, к которой в свою очередь добавляется суффикс ma. Исключениями являются слова, оканчивающиеся на иногда не пишущийся суффикс da, когда частица завершения превращается в tam, и слова, оканчивающиеся на гласную или суффикс 'a, когда частица завершения добавляется прямо к этому же слогу. Здесь представлены некоторые примеры частиц завершения для вопросительных предложений:

པ་འོངས་སམ། Отец пришёл? མི་དེ་དག་ཡིན་ནམ། Этот человек - враг?

ལམ་གྱིས་ངལ་བར་མ་གྱུར་དམ། Не было ли путешествие утомительным? རྒྱ་གར་དུ་འཇམ། Для Индии?

Заметьте, что такая же точно частица иногда может появиться и в середине предложения, например, между двух существительных, тогда как - это было объяснено в шестом уроке - она выполняет функции союза “или”.

в) Частица завершения повелительных предложений

Частица завершения повелительных предложений переводится как “точка” или “восклицательный знак”, стоящий после приказа. У неё есть три формы, использование которых определяются суффиксом предшествующего слога:

ཅིག་ используется после суффиксов ga, da, ba и после второго суффикса da

ཞིག་ используется после суффиксов nga, na, ma, 'a, ra, la и после гласных

ཤིག་ используется после первого или второго суффиксов sa

Примеры:

བྱས་ཤིག་ Делай! ཉན་ཞིག་ Слушай! མཐོང་ཞིག་ Видь!

སྒྲོས་ཤིག་ Смотри! རྟོགས་ཤིག་ Думай, исследуй!



3. Проверьте свои знания

- а) Какие знаки используются в тибетском для пунктуации?
- б) Где стоят частицы завершения и полузавершения в тибетском предложении?
- в) Какова функция частица завершения?
- г) Сколько и какие виды частицы завершения вы знаете?
- д) В связи с чем у частицы завершения повествовательного предложения одиннадцать форм? Каковы их функции?
- д) В связи с чем у частицы завершения вопросительного предложения одиннадцать форм? Каковы их функции?
- д) В связи с чем у частицы завершения повелительного предложения три формы? Каковы их функции?



4. Что учить наизусть

- а) Что такое частицы завершения и где они ставятся в предложении.
- б) Три вида частиц завершения.
- в) Различные формы этих трёх видов частиц завершения и после каких окончаний они используются.



5. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующие предложения из ”Драгоценного украшения освобождения”:

རིགས་ཏེ། དཔེར་ན་འཛམ་གླིང་ནས་ཚོང་པ་དག་ཕྱིའི་རྒྱ་མཚོར་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ལོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ། བར་སྐབས་སུ་འབྲོག་དགོན་པ་ཆེ
 ན་པོར་ངལ་ཞིང་ཆད་ནས། བདག་གིས་ནོར་བུ་མི་ཡོན་སྣམ་སྟེ། ཕྱིར་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་རྣམས་ལ་དེད་དཔོན་ཆེན་པོའི་རྩུ་འཕྱུལ་གྱིས།
 བྲོང་བྱིར་ཆེན་པོ་ཅིག་དེར་སྐྱུལ་ནས་ངལ་བཟོར་འཇུག་པ་ལྟར། སེམས་ཅན་སྤིང་སྡོད་ས་རྒྱུང་བས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ཐོས་ན་དངངས་ཏེ།
 སངས་རྒྱལ་བསྐྱུབ་པ་འདི་ཉོན་མོངས་སོ། བདག་གིས་མི་རུས་སོ་སྣམ་ནས་ མི་འཇུག་པ་འཕམ་ཕྱིར་ལྡོག་པ་རྣམས་ལ་ ཉན་རང་གི་ལས
 ་འདི་གཉིས་བཞུན་ནས། ཉན་རང་གི་གོ་འཕང་དུ་ངལ་བཟོར་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ། དམ་ཚཱ་པད་མ་དཀར་པོ་ལས་ཀྱང་། དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་
 བམས་ཅད་ཀྱང་། །སྤྱང་ན་འདས་ཐོབ་འདུ་ཤེས་ཏེ། །རྒྱལ་བས་བཤད་པ་དེ་དག་ལ། །སྤྱང་ན་འདས་དེ་ངལ་བཟོ། །ཞེས་གསུངས་སོ།
 །སེམས་ཅན་དེ་དག་ཉན་རང་གི་གོ་འཕང་དུ་ངལ་བཟོས་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱིན་ནས་དེ་དག་སངས་རྒྱལ་བསྐྱུབ་པ་ལ་བསྐྱུ
 ལ་བའོ། །དེ་ཡང་ཇི་ལྟར་བསྐྱུལ་ན། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་བ་ཡིན་ཏེ། ཐུགས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་སྡོས་པས། ཉན་རང་ཡིད་ཀྱི་ལུས་
 ཅན་དེ་དག་ལ་རིག་པ་ཙམ་གྱིས། ཟག་མེད་ཀྱི་ཉིང་ངོ་འཛིན་ལས་སད་པར་བྱེད་དོ། །དེ་ནས་སྐྱུའི་སྣང་བ་བཞུན་ཏེ། གསུང་གིས་ འདི་སྐ
 ད་དུ། དགོ་སྡོང་དག་བྱིད་དེ་ཙམ་གྱིས་བྱ་བ་བྱས་པ་མ་ཡིན། བྱེད་པ་བྱས་པ་མ་ཡིན། བྱིད་ཀྱི་སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་དེ་སྤྱང་ན་ལས་འདས་
 པ་མ་ཡིན་ཏེ། དགོ་སྡོང་དག་དེ་ནི་བྱིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཉེ་བར་གྱུར་གྱིས་སྡོས་ཤིག་ །རྟོགས་ཤིག་ཅེས་བསྐྱུལ་བའོ།

8. Список слов

དཔེར་ན་	например	འཛམ་གླིང་གླིང་	Земля, континент Джанбудвипа
ཚོང་པ་	торговец, купец	ཕྱིའི་	внешний
རྒྱ་མཚོར་	за океан, за море	ལོན་དུ་	чтобы взять, чтобы добыть
འགྲོ་བ་	ехать	བར་	середина, между
སྐབས་སུ་	во время, пока	འབྲོག་དགོན་པ་	пустынное, забытое место
ངལ་ཞིང་	устав	ཆད་	прекращать

ཉོན་ལྷན་	драгоценность	ལོན་	достанется
ལྱིར་སྒྲོན་པ་	обратно повернуть	དེད་དཔོན་	глава, хозяин
ལྷ་འཕྲུལ་གྱིས་	волшебным образом	ལྷན་པ་	излучать, породить
རལ་བསྐྱོད་	давать отдых	འཇུག་པ་	вступить в, вести к, попадать в
ཉམས་ལུང་སྐྱོད་སྐྱོད་	мужество (сила сердца)	ཡི་ཤེས་	изначальная мудрость
དྲར་སྐྱོད་	бояться	ཉོན་མོངས་	быть мешающей эмоцией, препятствием
ཉུང་	не сможем	ལམ་	путь
གོ་འཕང་	состояние	འདྲུ་ཤེས་	(имеют) представление, идею
སཤེན་	знать	ཐུགས་	ум
འོད་ཟེར་	лучи света	ལྷན་པ་	излучать
ཡིད་གྱི་ལུས་	ментальное тело	...ཅན་	имеющий ...
རེག་པ་	касаться	ཅམ་	только
སྤང་པ་	пробудить	སྤང་པ་	проявление
དགལ་སྐྱོད་དག་	Гелонги! монахи!	ལྷ་པ་	то, что надо сделать
བྱས་པ་	сделано	བྱེད་པ་	то, что делается
ད་	сейчас	ཉེ་བར་	ближе
ལྟོས་	посмотрите	ཤིག་	повелительная частица

Урок 11



1. Частица полуокончания

У частицы полуокончания есть три формы, которые применяются в зависимости от окончания предшествующего слога:

- ཉི་ после суффиксов pa, ra, la и sa
- ལྱི་ после суффиксов ga, nga, ba, ma, 'a, и гласных
- དི་ после суффикса da

Частица полуокончания может использоваться после любых типов слов: глаголов, существительных, прилагательных и т. д., даже после других частиц. Основная функция частиц полуокончания - это отмечать разрывы в предложении, не являющиеся, однако, его концом. В этом смысле они достаточно похожи на запятую

и точку с запятой. В зависимости от взаимоотношений между теми двумя оборотами, которые она соединяет, у частицы полуокончания могут быть различные смысловые оттенки. Это легко увидеть, практически анализируя, каковы взаимоотношения между оборотами. Часто частицу полуокончания можно перевести как “и”, “затем”, “но”, просто **запятая** или **точка с запятой**. В нижеприведенных примерах между оборотами существуют различные взаимоотношения, но во всех этих случаях основной функцией частицы полуокончания является разделять два оборота, при этом не делая из них два разных предложения.

འོངས་ཏེ་ལབ་ (Он) пришёл и сказал. Это пример “временного взаимоотношения”, когда первый

оборот предшествует второму по времени.

འོག་ན་གུ་མཚིས་པར་མ་ཚོར་ཏེ་གུ་གུ་མོ། Ребёнок умер, потому что (я) не почувствовал, что ребёнок лежал под

(сидением). Здесь представлено “причинное взаимоотношение”, так как первый оборот выражает причину второго.

ཁྱོད་ལྟོགས་གཅིག་མཐོང་སྟེ་གཉིས་མི་མཐོང་། Ты смотришь на одну сторону, но не смотришь на вторую. Это

пример “противительного взаимоотношения”, где первый оборот выражает противоположность второму.

Во всех этих примерах частица полуокончания служит для согласования двух глаголов; она служит в качестве “тибетской запятой”.

Другой важной функцией частицы полуокончания является функция соединения утверждения с его дальнейшим объяснением. Это применение очень часто можно найти в философских текстах. В таких случаях частица полуокончания может, например, соединять термин с его определением, утверждение - с доказывающим его аргументом или термин - с его классификацией.

ཕུང་པོ་ནི་ལྗེ་སྟེ། གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་། ཚོར་བའི་ཕུང་པོ། འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་། འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་

ཕུང་པོ་འོ། Скандх - пять: Скандха Формы, Скандха ощущений, Скандха Распознавания, Скандха

Составляющего и Скандха Сознания.

སྒྲ་ཚོས་ཅན། མི་རྟག་སྟེ། གུས་པའི་ཕྱིར། Субъект - звук, (он) непостоянен, потому что произведён.

ཇི་རྒྱས་སུ་འགྲུར་ཏེ། ཇི་ལྟར་ན་རྒྱལ་པོ་རབ་བདུན་ལ་རྒྱལ་པོ་ལྟར་གཅིག་ཅེས་བྱའོ། (Атомы) образуют большую (структуру).

Как? Семь атомов называются “частицей”.



2. Проверьте свои знания

- Сколько существует форм частицы полуокончания?
- Какая частица окончания ставится после какого суффикса предшествующего слога?
- В чём смысл и функции частиц полуокончания?



3. Что учить наизусть

- Три формы частицы полуокончания.
- За какими суффиксам они следуют.
- Смысл и функции частиц полуокончания.



4. Упражнения

а) Прочитайте и переведите (пользуясь словарем) следующий отрывок из “Драгоценного украшения освобождения”:

དེ་ཉིད་དམ་ཚོས་པར་དཀར་ལས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་ཡང་གསུངས་པ། དགི་སྟོང་ཁྱེད་ཅག་དེ་རིང་དེ་ཕྱིར་དངས། །འདི་ཙམ་གྱིས་ནི་མྱ་ངན་
མི་འདའ་སྟེ། །

ཁྱེད་ཅག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་ཕྱིར། །བཙོན་འགྲུས་རྒྱབས་ཆེན་དམ་པར་བསྐྱེད་པར་གྱིས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་ཐོབ་
པར་འགྲུར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །དེ་ལྟར་བསྐྱེད་པས་ཉན་རང་དེ་དག། གདོད་བྱང་རྒྱལ་བུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། བསྐྱེད་པ་དཔག་དུ་མེད་པ་

ར་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྨོན་པ་སྤྱད་ནས་འཚང་རྒྱ་བ་ཡིན་ནོ། །འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པའི་མདོ་ལས་ཀྱང་། དེ་བཞིན་དུ་བཤད་ལ
 ། དམ་ཚཱ་མ་པ་དཀར་ལས་ཀྱང་། ཉན་ཐོས་དེ་དག་སྤྱང་ནས་འདས་ཏེ། དེ་དག་བྱང་ཚུབ་སྨོན་པ་རབ་སྤྱད་ནས། ཉན་ཐོས་འདི་དག་
 བསམས་ཅད་སངས་རྒྱས་འགྲུར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

б) Найдите в этом отрывке текста частицы полуокончания.

в) Переведите на тибетский следующие предложения:
 Будда призывает: “Монахи, вам нужна “всезнающая изначальная мудрость”. Зародив ее, вы достигаете высочайшего просветления.” Шраваки и пратьекабудды долго практикуют активность бодхисаттвы. Тогда [их мудрость] очищается и разворачивается.

8. Список слов

ཚིགས་སུ་བཅད་	стихотворение	ཕྱིར་	для
དེ་རིང་	сегодня	ངས་	я (говорю)
བརྩོན་འགྲུས་	усилие, усердие	རྒྱབས་ཆེན་	великий, (букв. великая волна)
དམ་པར་	крепко, мощно	གདོད་	начало, сначала
བསྐྱལ་བ་	кальпа	སྨོན་པ་	практика, действия, поведение
སྤྱད་	практиковать, осуществлять, делать	འཚང་རྒྱ་	становиться Буддой
གཤེགས་པ་	отправление, отбытие, путешествие	ལང་ཀ་	Шри-Ланка

Урок 12



1. Знакомство с наречиями

Наречие - это то, что придаёт глаголу некий дополнительный смысл. В предложении “Поезд прибыл.” слово “прибыл” является глаголом. Также можно сказать: “Поезд прибыл раньше.” или “Поезд прибыл позже.”. Наречия “позже” и “раньше” придают глаголу дополнительный смысл. Наречие *описывает* глагол. Есть наречия времени, которые отвечают на вопрос “когда?”. Есть наречия места, которые отвечают на вопрос “где?”. Есть наречия образа действия, которые отвечают на вопрос “как?”. Есть наречия числа, которые отвечают на вопрос “сколько раз?”. И наконец, есть наречия степени, которые отвечают на вопрос “до какой степени?”. Примерами этих различных видов наречий будет соответственно:

- Я **скоро** приеду домой. Самолет **уже** приземлился. (время)
- Его ужин находится **здесь**. Его **нигде** нельзя найти. (место)
- Он **громко** храпел. Иван **радостно** закричал. (образ действия)
- Машину **дважды** занесло. **Однажды** я нашел римскую монету. (число)
- Учитель **вполне** удовлетворился. Он **почти** дотронулся до доски. (степени)

В тибетском все наречия отмечаются особой частицей, называемой *подчинительной частицей*, т.е.:

རབ་དུ་དབྱེ་བ་ полностью подразделять (rab=полный, rab tu=полностью, dbye ba=подразделять)

2. Подчинительная частица

Основной функцией подчинительной частицы является **показывать, что предшествующее ей слово подчинено последующему глаголу**. Поэтому она служит для многих целей, таких, как соединения наречий с теми глаголами, которые они описывают; но в общем смысл этой частицы всегда в том, чтобы устанавливать

связь между предшествующим ей словом и глаголом. Подчинительная частица используется только для того, чтобы соединить слова с **глаголом**, в то время как частица родительного падежа, которую мы обсуждали в пятом уроке, используется только для того, чтобы связать слова с существительными. Поэтому подчинительную частицу можно рассматривать как соединительную частицу для глаголов. Она встречается также часто, как и частица родительного падежа; и поэтому она является одной из самых важных частиц.

Функции подчинительной частицы могут быть сгруппированы в пять следующих:

- наречная функция
- стандартные наречия
- функция положения
- указание дополнения
- соединение глаголов со вспомогательными глаголами

Подчинительная частица разделяет некоторые свои функции с частицами положения la и pa. Поэтому в традиционных тибетских грамматиках говорится, что подчинительная частица и частица положения идентичны. Но кроме общих функций, которые эти частицы разделяют друг с другом, есть также определенные случаи, в которых могут быть использованы только подчинительные частицы. Поэтому подчинительная частица и частица положения в этой книге объяснены по отдельности.

У подчинительной частицы есть пять форм, которые определяются суффиксом предыдущего слова:

- ཏུ་ после суффиксов ga, ba и непишущегося второго суффикса da
- ཏུ་ после суффиксов nga, da, na, ma и la
- ར་ после гласных и суффикса 'a
- ཏུ་ иногда используется в поэзии вместо ར་
- སུ་ после суффиксов sa

Tu, du, ru и su являются независимыми слогами, которые ставятся после предшествующего слога, например:

ཉིན་ཏུ་སྒྲུང་བ་	очищение посредством тренировки (досл. совершенно очищенный)	(tu после непишущегося суффикса <u>da</u>)
ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་ལྷགས་པ་	быть неправильным (досл. неправильно входить)	(tu после суффикса <u>ga</u>)
སྐྱེ་མཚན་ཏུ་བྱས་	приводить как довод	(du после суффикса <u>pa</u>)
འདི་ཏུ་	здесь (досл. в этом)	(ru после <u>гласной</u>)
ལས་སུ་རུང་བ་	подходит в качестве действия	(su после суффикса <u>sa</u>)

Ra добавляется к предшествующему слогу в качестве суффикса:

འབྱུང་བར་བྱེད་པ་	заставляет возникать (здесь эта частица никак не переводится, а просто соединяет два глагола)	(ra после <u>гласной</u>)
སྐྱེར་	наконец	(ra вместо суффикса <u>'a</u>)

Сейчас эти функции подчинительных частиц будут подробно объяснены одна за другой.

3. Наречная функция подчинительной частицы

Наречия присоединяются к глаголам, которые они описывают, посредством того, что после наречия ставится подчинительная частица. Некоторые наречия описывают тот способ, которым выполняется действие, выражаемое глаголом. Такие наречия в предложении обычно ставятся непосредственно перед глаголом.

ཀྱན་ཏུ་	всегда	སྐྱུར་ཏུ་	быстро
---------	--------	-----------	--------

ལྷན་ཅིག་དུ་ вместе

ལྷན་དུ་

непрерывно

У подчинительной частицы есть и другие функции, которые будут объяснены в следующем уроке.



4. Проверьте свои знания

- а) Что такое наречие и каковы его функции?
- б) Какова основная функция подчинительной частицы?
- в) Соединяет ли подчинительная частица слово с существительным или глаголом?
- г) Сколько есть форм подчинительной частицы?
- д) Какая ее форма ставится за каким суффиксом предшествующего слога?
- е) Объясните и приведите примеры наречной функции подчинительной частицы.



5. Что учить наизусть

- а) Пять форм подчинительной частицы, и после какого суффикса используется каждая из них.
- б) Наречную функцию подчинительной частицы.
- в) Следующие полезные выражения:

འཁོར་བ་སྐྱབ་བསྐྱེལ་ཡིན་པ་ གཤམ་ན། Если знаешь, что самсара - это страдание, ...

རང་བཞིན་ཐར་པ་ལ་བསམ་གྱི་རིད། естественно подумаешь об освобождении.

ཐར་པ་མ་ཐོབ་ཐབས་མེད་བསམ་གྱི་རིད། (И) подумаешь, ничего не остается, как достичь освобождения.

ཡིན་ན་ཡང་། Однако....



4. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из "Драгоценного украшения освобождения":

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་ནི་ཇི་ལྟ་བུ་ཞེས། རྣམ་ཞེས། དབྱེ་བ་ རོ་བོ་ རྣམ་གྲངས་དང་ གཞན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱུ་མཚན་དང་ རྣམ་པ་
 ཉགས་དང་ རོན་དུ་བཞག་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་བསྐྱེལ་སྟེ། ཞེས་པ་སྟེ། དེ་ལ་རིགས་ཀྱི་དབྱེ་བ་ནི་གཉིས་ཏེ། རང་བཞིན་གྱིས་གནས་
 ་པའི་རིགས་དང་ཡང་དག་པར་བསྐྱབས་པའི་རིགས་སྟེ། རིགས་དེ་དག་སོ་སོའི་རོ་བོ་འཆད་པ་ལ། དང་པོ་རང་བཞིན་གྱིས་གནས་པའི་རི་
 གས་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚེས་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་པ། ཐོག་མ་མེད་པའི་རྣམ་པ་ཅན། ཚེས་ཉིད་ཀྱིས་ཐོབ་པའོ། །ཡང་དག་པར་བསྐྱབས་པའི་རི་
 གས་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚེས་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་པ་སྟོན་དཔེ་པའི་ཙུ་བ་གོས་པར་བྱས་པ་ལས་ཐོབ་པ་དེའོ། དེ་ལྟར་རྣམ་པ་གཉིས་ཀ་སང་
 ས་རྒྱས་ཀྱི་སྐལ་བ་ཅན་ཡིན་ནོ། རིགས་ཀྱི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ནི། རིགས་ཞེས་ཀྱང་བྱ། ས་བོན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། ཁམས་ཞེས་ཀྱང་བྱ། ར་
 རང་བཞིན་ཞེས་ཀྱང་བྱའོ། རིགས་གཞན་ལས་བྱུང་པར་དུ་འཕགས་པའི་སྐྱུ་མཚན་ནི། ཉན་རང་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་རིགས་ནི་དམན་པ་ཡིན་ཏེ།
 ཉོང་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་བྱང་བ་ཙམ་གྱིས་རིགས་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་བའི་སྤྱིར་རོ། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་ནི་མཚོག་ཡིན་ཏེ། སྐྱིབ་པ་
 ་གཉིས་ཆར་བྱང་པས་རིགས་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་བའི་སྤྱིར་རོ། དེས་ན་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་དེ་རིགས་གཞན་ཐམས་ཅད་ལས་བྱུང་བ་
 ར་དུ་འཕགས་པ་ ལྷན་མེད་པ་ཡིན་ནོ།

- б) Найдите в этом отрывке текста подчинительные частицы.
- в) Переведите на тибетский следующие предложения:
 Каким образом описывается потенциал Махаяны? Он описывается (показывается) шестью пунктами. Сколько существует подразделений потенциала Махаяны? Их два: по природе присутствующий потенциал и до конца

осуществленный потенциал. Каковы характеристики присутствующего по природе потенциала? Как обретается второй потенциал? Сколько существует завес? За счет чего очищается вторая группа завес?

5. Список слов

ཇི་ལྟར་གྱི་ལྗོན་པོ།	каков?	རྩོད་པོ།	сущность
རྣམ་གྲངས་།	синонимы, (букв. перечисление имен)	གཞན་ལས་།	по сравнению с другими
ཟུང་(པར་དུ་)།	собенно	རྣམ་པ་།	способ проявления, вид, аспект
ཉམས་།	знак	དོན་།	пункт
བསྐྱུས་།	суммироваться, сводиться	ཡང་དག་པར་།	истинно, окончательно
གནས་པའི་།	пребывающий, наличествующий	བཟུངས་།	осуществленный
མོ་མོ་།	каждый отдельно	འཆད་པ་།	объяснять
བརྒྱུད་པ་།	развивать	རྣམ་པ་།	способность
དུས་ཅན་།	во время	ཚོས་ཉིད་ཀྱིས་།	по своей природе, естественно
འོ་ན་།	ранее	གོམས་པ་།	привычка, привыкание
ས་པོ་ན་།	семья	ཁམས་།	элемент
ཉོང་མོངས་པ་།	мешающие эмоции	ཡམས་པ་།	завесы, загрязнения
བྱང་བ་།	очищать	རྣམ་པར་དག་པར་།	полностью очищенный
གཉེས་ཆར་།	обе группы		

Урок 13



1. Стандартные наречия

Многие наречия, которые можно найти в тибетских философских текстах, являются стандартными наречиями - в том смысле, что они всегда встречаются вместе с определенными глаголами или глагольными существительными. В большинстве этих случаев они не могут быть переведены дословно. Причину появления таких наречий следует искать в санскритских оригиналах, откуда и были взяты эти термины. В санскрите можно найти множество составных глаголов, то есть к которым добавлены определенные приставки. Для того, чтобы перевести это на тибетский, множество наречий использовалось более или менее механическим путем. Но когда нужно перевести эти наречия на русский, обычно нельзя перевести их дословно. Для того, чтобы полностью понять смысл этих наречий, надо обращаться к изначальным санскритским словам. Здесь приведен список наиболее распространенных стандартных наречий с примерами выражений, в которых они используются (этот список взят из книги Стефана Ходжа "An introduction To Classical Tibetan", 1990). Конечно, нельзя запомнить все эти выражения, просто проглядев этот лист, но очень хорошо познакомиться с ними на этих примерах. Если вы встречаетесь с такими наречиями и не понимаете, что они означают, этот список может оказаться полезным. Справа указаны соответствующие этим наречиям санскритские приставки:

ཤིན་ཏུ་

очень, особенно (санскр. ATI-)

shin tu shes par dka' ba очень трудно узнать

	shin tu lhag pa	очень изобильный
ལྷན་པར་པའི་	высший, сверх (санскр. ADHI-)	
	lhag pa'i bsam pa lhag pa'i tshul khrim	намерение, склонность высшая мораль
ཇི་སྲིད་ལྷན་པར་	последующий, наряду с, по направлению к (санскр. ANU-)	
	rjes su 'jug pa rjes su rtogs pa rjes su thob pa rjes su dran pa rjes su 'dzin pa	последование, одобрение понимание, реализация достигший, обретший воспоминания поддержка
མངོན་པར་	непосредственно, явно, близко, перед, высший, сверх (санскр. ABHI-)	
	mngon par dga' ba mngon par brjod pa mngon par shes pa	удовольствие, наслаждение выражение, объявление ясновидение
ཀུན་ཏུ་	полностью, всесторонне (санскр. A-)	
	kun tu shes pa kun tu 'dzin pa kun tu gnas kun tu dga' ba	полное знание атака, решимость, охватывание проживать, быть оккупированным блаженство
ཉེ་བར་/ ཉེ་བའི་	близко к, в отношении к (санскр. UPA-)	
	nye ba'i nyon mongs nye bar gnas pa nye bar btags pa	второстепенные тревожащие эмоции надвигающийся, прибывший метафорическое использование слова
ངེས་པར་	определенно, с уверенностью (санскр. NIR-)	
	nges pa'i tshig nges par byung ba	объяснение, этимология отречение, спасение
ཡོངས་སུ་	полностью, дополнительно (санскр. PARI-)	
	yong su dag pa yong su 'gyur ba yong su smin pa	полная чистота изменение, преобразование созревание, результат, развитие
རབ་ཏུ་	очень, сверх, по направлению к, перед (санскр. PRA-)	
	rab tu byung ba rab tu dbye ba	стремящийся к монашеской жизни разделение, подразделение
སོ་སོར་	каждый, особый, противоположный, по направлению к (санскр. PRATI-)	
	so sor rtog pa so sor thar pa	тщательное рассмотрение индивидуальное освобождение
རྣམ་པར་	разделённость, подразделение, интенсивность, полностью (санскр. VI-)	
	gnam par shes pa gnam par rtog pa gnam par thar pa	двойственное сознание двойственные идеи освобождение
ལེགས་སུ་/ པར་	хорошо, легко, тщательно (санскр. SU-)	
	legs par bshad pa	красноречие
ཡང་དག་པར་	правильно, полностью, совершенно (санскр. SAM-)	
	yang dag par rtog pa	правильная мысль

yang dag par spyod pa поведение, цель

2. Подчинительные частицы в функции положения

Подчинительная частица может быть использована для того, чтобы указать место или время действия. Это та функция, которую она разделяет с двумя частицами положения *la* и *pa*. После временного оборота (т.е. оборота, сообщающего читателю, когда происходит действие) обычно ставится либо подчинительная частица, либо частица положения. Аналогично после оборота места (т.е. оборота, который сообщает читателю, где совершается действие) ставится либо подчинительная частица, либо частица положения.

དུས་གཞན་ཞིག་ན་ в другое время(частица положения *pa*) རི་བོ་རྩ་ལ་ на горе Тра (частица положения *la*)

ནགས་ཚལ་རྩུ་ в лесу བདག་སྡོན་ན་ я ранее (частица положения *pa*)

འཛམ་གླིང་གླིང་ན་ на континенте Джамбудвипа (частица положения *pa*)

རྒྱ་མཚོར་ в океане མཐོ་རིས་སུ་ в высших сферах

С подчинительными частицами используются также и многочисленные послелог:

བར་རྩུ་ между མཐར་ наконец མདུན་རྩུ་ спереди

གཡས་སུ་ справа གཡོན་རྩུ་ слева འོག་རྩུ་ под

С этими же послелогами можно встретить и частицу положения, хотя это и не так распространено:

གཡས་ན་ справа (частица положения *pa*) རང་ན་ внутри (частица положения *pa*)

སྡོན་ལ་ раньше (частица положения *la*) གཡོན་ལ་ слева



3. Проверьте свои знания

- Объясните функцию положения у подчинительных частиц.
- Какие другие, кроме подчинительных, частицы могут быть использованы в функции положения?



4. Что учить наизусть

- Функцию положения у подчинительных частиц.
- Следующие полезные предложения:

ང་རང་ཚོ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་རེད། Все мы - чувствующие существа.

སེམས་ཅན་ཡིན་ཅང་། Поскольку (мы) чувствующие существа,

སེམས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་མ་རེད། не знаем природы ума.

མ་ཤེས་པའི་སློན་འདི་གིས། Из-за этого дефекта - незнания -

རང་དབང་ཡོད་མ་རེད། отсутствует свобода (контроль).

གནས་ཚུལ་ природа, положение вещей. རང་དབང་ свобода, зависимость от самого себя

ཅང་ поскольку, по причине གིས་ из-за, по причине, byed sgra



5. Упражнения

- Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

རིགས་ཀྱི་རྣམ་པ་ནི། རིགས་སྐད་པ་དང་མ་སྐད་པ་དོ། དེ་ལ་རིགས་སྐད་པ་ནི། འབྲས་བུ་ཡང་དག་པར་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ་རྟགས་དམིགས་པ་དོ། རིགས་མ་སྐད་པ་ནི། འབྲས་བུ་ཡང་དག་པར་མ་གྲུབས་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ་རྟགས་མ་དམིགས་པ་དོ། འདྲ་ལྡན་ཞེ་ན། འགལ་བའི་རྒྱུ་དང་ནི་བྲལ། མཐུན་པའི་རྒྱུ་གྱིས་ཟིན་ན་ནི་རིགས་སྐད་པར་འགྲུར་ཏེ། དེ་ལས་བརྒྱུ་ན་རིགས་མི་སྐད་པར་གནས་སོ། དེ་ལ་འགལ་བའི་རྒྱུ་བཞི་སྟེ། མི་ཁོས་པར་སྐྱེས་པ་དང་། བག་མེད་པ་དང་། འོག་པར་ལྷགས་པ་དང་། ལྷོ་བའི་ནིས་པ་དོ། མཐུན་པའི་རྒྱུ་གཉིས་ཏེ། ལྷི་དམ་པའི་ཚོས་བསྟན་པ་གཞན་གྱི་རྒྱུ་དང་། ནང་རྒྱལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དགེ་བའི་ཚོས་ལ་འདུན་པ་ལ་སོགས་པ་དོ། རིགས་ཀྱི་རྟགས་ནི། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་རིགས་མཚན་པར་བྱེད་པའི་མཚན་མ་སྟེ། ཇི་སྐད་དུ། ཚོས་བཅུ་པའི་མ་དོ་ལས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལློ་ལྷན་གྱི། རིགས་ནི་མཚན་མ་དག་ལས་ཤེས། གྲུ་བ་ལས་ནི་མེར་ཤེས་དང་། རྩ་རྒྱུར་ལས་ནི་རྩ་བ་ཞེས་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟ་བུ་དོ།

б) Переведите на тибетский следующие вопросы и ответьте на них:
 Сколько существует потенциалов Махаяны? Какие условия нужны для пробужденного потенциала Махаяны? Сколько условий должно отсутствовать для пробужденного потенциала Махаяны? Каким характеристиками обладает человек наделенный пробужденным потенциалом Махаяны?

6. Список слов

སྐད་པ་	пробужденный	ཡང་དག་པར་གྲུབ་པ་	осуществиться полностью
དམིགས་པ་	наблюдаться	ཅིས་	из-за каких
འགལ་བའི་རྒྱུ་	мешающие условия	མཐུན་པའི་རྒྱུ་	благоприятные условия
ཟིན་	быть завершённым	བརྒྱུ་གྱི་	обратное
མི་ཁོས་པ་	отсутствие свобод	བག་མེད་པ་	небрежение, неосмотрительность
འོག་པར་ལྷགས་པ་	ложное поведение	ལྷོ་བའི་	покрывать, завесы
ལྷི་	с внешний (стороны)	ནང་	с внутренней (стороны)
རྒྱལ་བཞིན་	подобающе, (досл. в соответствии с ситуацией)	ཡིད་ལ་བྱེད་པ་	ментальная направленность
འདུན་པ་	стремление	མཚན་པར་བྱེད་པ་	указывающий, показывающий
མཚན་མ་	характеристика	ལྷོ་ལྷན་	обладающие умом
མི་	огонь	དུ་བ་	дым
རྩ་རྒྱུ་	водные птицы		

Урок 14



1. Подчинительные частицы часто указывают на дополнения

Когда у глагола есть **дополнение**, то есть та вещь или место, на которую он направлен, это дополнение обычно должно отмечаться либо **частицей положения la** (но не pa), либо **подчинительной частицей**. Таким образом, подчинительная частица снова разделяет эту функцию с частицами положения. С точки зрения русской грамматики дополнение при этом ставится в дательный или винительный падеж, и при этом оно отвечает на вопрос “Кому? “, “Чему? “, “Что?”. Например: “Господин Фомин учит **французский**”. Что учит господин Фомин? Французский! “Я испек **яблочный пирог**”. Что я испек? Яблочный пирог! Такое дополнение стоит в винительном падеже, потому что оно является прямым дополнением глагола. Далее у глаголов может быть косвенное дополнение, которое тогда стоит в дательном падеже, например: “Учитель объясняет математику **своим ученикам**”. Что объясняет учитель? Математику! Таким образом, “математика” - это прямое дополнение, которое стоит в винительном падеже, в то время как “своим ученикам” - косвенное дополнение, стоящее в дательном падеже. Другой пример: “Я дал рубль **моему сыну**”. “Рубль” - это прямое дополнение (винительный падеж), в то время как “мой сын” - косвенное дополнение (дательный падеж).

སྐྱམ་དུ་སིམས་ думать (sems) мысли (snyam) ... (винительный падеж)

འཁོར་ལ་རྗིམ་པ་ спрашивать (dris pa) свиту ('khor) ... (винительный падеж)

ཟླ་ལྷོ་འི་ཡུལ་དུ་སོང་ ушли (song) в страну (yul) варваров (kla klo) (винительный падеж)

མང་ཚོ་གསུམ་སྤུ་ལོར་འབྲེད་པ་ раздавать ('gyed pa) богатства (nor) массам (mang tshogs) (дательный падеж)

2. Подчинительная частица со вспомогательными и модальными глаголами

Вспомогательные глаголы и модальные глаголы - это те глаголы, которые сами по себе не несут смысла, но, будучи соединенными с другими глаголами, образуют законченную идею. В русском вспомогательный глагол - “быть”, а модальными являются “мочь”, “нуждаться в” и т. д. Некоторыми примерами были бы: Что ты **будешь** делать? Я **могу** прыгнуть на два метра. Ты **должен** смотреть себе под ноги.

В тибетском также есть определенные вспомогательные глаголы, которые присоединяются к другим глаголам для того, чтобы завершить смысл глагола стоящего перед ними. Чтобы соединить два глагола таким способом, необходимо соблюдать три правила:

1. Первый глагол нужно обратить в глагольное существительное, добавив к нему номинативную частицу.
2. После глагольного существительного должна стоять подчинительная частица.
3. Вспомогательный глагол ставится после подчинительной частицы

རིག་	པ་	ར་	བྱེད་
глагол	номинативная частица	подчинительная частица	вспомогательный глагол
རིག་པར་བྱེད་	осознавать (досл. делать осознание)		rig pa = осознание byed = делать
འབྲེད་པར་མཛོད་	заставь ... войти		'jug pa = входит mdzod = сделай

Главное, что нужно понять сейчас,- это то, что глаголы связываются с вспомогательными глаголами также посредством подчинительной частицы.



3. Проверьте свои знания

- а) Можете ли вы объяснить собственными словами, какими двумя способами используется подчинительная частица для указания на дополнение. Приведите пример каждого из них.
- б) С какими другими частицами подчинительные частицы делят эти функции?
- в) Какие три правила должны соблюдаться при использовании подчинительной частицы для соединения двух глаголов?



4. Что учить наизусть

- а) Тот факт, что подчинительная частица часто используется для того, чтобы указывать на дополнение.
- б) Три правила соединения двух глаголов.
- в) Следующие полезные выражения:

སེམས་ལ་རང་དབང་མེད་ཅི་ ལུས་ལ་རང་དབང་ཡོད་མ་རེད། раз нет контроля над умом, нет контроля над телом.

རང་དབང་མེད་ཅི། Раз нет свободы (контроля),

འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སྲོང་དགོས་ཀྱི་རེད། вынуждены испытывать страхи самсары.

 5. Упражнения

a) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

འོ་ན་མཚན་མ་རི་ལུ་བྱ་ཞེན། གཉེན་པོ་ལ་མ་སྣོས་པར་ལུས་ངག་རང་བཞིན་གྱི་འཇམ་པ་དང་། སེམས་གཡོ་སྒྲུབ་ལས་རྒྱུད་པ་དང་། སེམས་ཅན་ལ་བྱམས་ཤིང་དང་བ་དག་ཡིན་ནོ། དེ་ལྟར་ཚོས་བརྒྱུ་བའི་མདོ་ལས། མི་རྒྱུ་བ་བརྒྱུད་པ་མ་ཡིན་ལ། །གཡོ་དང་སྒྲུབ་ནི་ནམ་གྲངས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རབ་དང་བ། །དེ་ནི་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་སོ། །ཡང་ན་སྣོད་བ་ཅི་བྱེད་གྱི་སྣོན་རོལ་ནས། སེམས་ཅན་ལ་སྣོད་རྗེ་སྣོད་བ་དང་། ཐུག་པ་ཚེན་པོའི་ཚོས་ལ་མོས་པ་དང་། དཀའ་བ་སྣོད་པ་ལ་རི་མི་སྣམ་ཏུ་བཟོད་པ་དང་། བ་རོལ་ཏུ་སྣོན་པའི་རང་བཞིན་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཡང་དག་པར་སྣོད་པའོ། དེ་ལྟར་མདོ་སྣེ་བྲུན་ལས། སྣོད་པའི་སྣོན་ཏུ་སྣོད་རྗེ་དང་། མོས་པ་དང་ནི་བཟོད་པ་དང་། །དགོ་བ་ཡང་དག་སྣོད་པ་ནི། །རིགས་ཀྱི་དྲགས་སུ་ཤེས་པར་བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

b) Переведите на тибетский следующие вопросы и ответе на них:
Каковы признаки бодхисаттвы? Достигают ли просветление имеющие отсеченный потенциал?

6. Список слов

གཉེན་པོ་ (духовный) друг, наставник	རྣོས་པ་ зависеть
འཇམ་པ་ мягкий, гладкий	གཡོ་སྒྲུབ་ обман, хитрость, лицемерие
ཤས་རྒྱུད་བ་ совсем мало	བྱམས་པ་ любовь
དང་བ་ открытость, искренность	རྒྱུབ་པ་ грубый
བརྒྱུད་པ་ жесткий	གཡོ་པ་ обман, хитрость
ལྷན་ལྷན་ лицемерие, обман	སྤངས་པ་ отбрасывать, оставлять
ཀུན་ все	རབ་ совершенный
ཡང་ན་ и снова, или же	ལྗོད་པ་ начинание, практика, деятельность, действие
ཅི་བྱེད་ какую бы ни делал	སྣོན་རོལ་ནས་ sngon rol, перед
སྣོད་བ་ рождение, рождаться	མོས་པ་ преданность, интерес
དཀའ་བ་སྣོད་པ་ практиковать аскетизм	སྣུམ་ приятный

བརྗོད་པ་ выносливость, терпеть

དགེ་བ་ добродетель

པ་རྗེ་ཏུ་སྒྲིན་པ་ парамиты

སྒྲིན་པ་ практиковать

Урок 15



1. Переходные и непереходные глаголы

Как отмечалось в 20 уроке учебника устного языка, в тибетском существует разделение глаголов на переходные и непереходные. Вообще название “переходные” и “непереходные” является достаточно условным, поскольку основным качественным различием между ними является их активность или пассивность. Так как мы уже ознакомились с этим в процессе изучения устного языка, здесь не будут снова объясняться эти различия. Просто помните, что в случае переходных глаголов кто-то или что-то намеренно совершает действие, в то время как в случае непереходных глаголов действие происходит без кого-то или чего-то совершающего его намеренно, само по себе. Причина, по которой мы упоминаем здесь это разделение, заключается в том, что оно очень важно для того, чтобы понять объяснение следующей частицы - частицы творительного падежа.

2. Частица творительного падежа

Частицу творительного падежа можно найти в пяти формах, которые определяются суффиксом предшествующего слога:

གྱིས་ после суффиксов da, ba и sa

གྱིས་ после суффиксов ga и nga

གྱིས་ после суффиксов na, ma, ra и la—

ས་ после гласных и суффиксов ‘a

ཡིས་ иногда используется в поэзии вместо **ས་** для того, чтобы образовать отдельный слог

Kyis, gis и yis являются самостоятельными слогами, например: བསམ་གྱིས་мыслями ལྗོ་ཡིས་ умом

Sa добавляется к предшествующему слогу в качестве суффикса: ང་ལ་ ངས་ мной

Если у предшествующего слога есть суффикс ‘a, он опускается, и вместо него ставится частица творительного падежа: མདའ་ стрела མདའས་ стрелой

Основная функция частицы творительного падежа - это соединить существительное или прилагательное с глаголом. Это дает три функции частицы творительного падежа:

а) Показывать того, кто действует. б) Показывать инструмент действия. в) Показывать с каким отношением было совершено действие.

а) Частица творительного падежа, показывающая того, кто действует.

Это наиболее важное применение частицы творительного падежа. Она применяется таким образом только с переходными глаголами, так как у непереходных глаголов не бывает кого-то или чего-то, намеренно совершающего действие. После того, кто совершает действие, выражаемое переходным глаголом, должна стоять частица творительного падежа. Например:

ངས་དམ་པའི་ཚོས་དང་པོ་ཐོས་ (когда) я впервые (dang po) услышал (thos) святую (dam pa) Дхарму (chos)

འཁོར་གྱི་སྐྱེ་བོས་སྐྱེས་པ་ людьми (skye bo) свиты ('khor) сказали (smras pa)

བདག་གིས་མཐོང་ я видел (mthong)

б) Частица творительного падежа, показывающая инструмент действия

Частица творительного падежа часто применяется для того, чтобы показать - чем, каким инструментом было совершено действие. Именно поэтому она и называется частицей творительного падежа. Примеры:

མི་དོག་གོས་བརྒྱན་ནོ། (он) украсил (brgyan) (это) цветами (me tog)

རལ་གྲིས་བསད་། убит (bsad) мечем (ral gri)

སྣ་རིས་བཅད་། срубить (bcad) топором (sta re)

в) Частица творительного падежа, показывающая с каким отношением было совершено действие

Частица творительного падежа также может использоваться с существительными, выражающими настроение или отношение, с которым было совершено действие. Например:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། (я) стираюсь (phyag 'tshal) с преданностью (gus pa)

སྤང་བས་གཞན་ལ་བརྗེག་། в гневе (sdang ba) бить (brdeg) других (gzhan)

དང་བས་མདོ་འདོན་། с верой (dang ba) повторять ('don) Сутры (mdo)



3. Проверьте свои знания

- а) Что такое переходный и непереходный глаголы?
- б) Какие формы есть у частицы творительного падежа?
- в) Какая частица ставится после какого суффикса?
- г) Какова основная функция частицы творительного падежа?
- д) Каковы три функции частицы творительного падежа? Приведите пример каждой из них.



4. Что учить наизусть

- а) Пять форм частицы творительного падежа.
- б) За какими суффиксами они ставятся?
- в) Три функции частицы творительного падежа.
- г) Следующие полезные предложения:

རང་དབང་ཡོད་མཁན་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་དགོས་ཀྱི་འདུག། Должны принимать прибежище в имеющих свободу.

ཐར་པ་ཐོབ་མཁན་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་དགོས་ཀྱི་འདུག། Должны принимать прибежище в достигших освобождения

རང་དབང་ཐར་པ་སུ་ལ་ཡོད་ཟེར་ན། Кто имеет свободу и освобождение?

སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལ་ཡོད་རེད། Бхагаван Будда имеет.

མཁན་། суффикс отглагольного существительного (-тель)

སྐྱབས་སུ་འགྲོ། принимать прибежище བཙུག་པོ་ལ་སངས་། Бхагаван.



5. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из “Драгоценного украшения освобождения”:

དེ་ལྟར་ན་རིགས་ལྡོ་དེ་ལས་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་ཡོད་པ་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཉི་བའི་རྒྱ་ཡིན་ནོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱ་ས་ཀྱི་རིགས་ཀྱང་མཐར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པས་ན་རིང་བའི་རྒྱ་ཡིན་ནོ། །རིགས་མ་ངེས་པ་ནི། །ཁ་ཅིག་ཉི་བའི་རྒྱ། །ཁ་ཅིག་རིང་བའི་རྒྱ་ཡིན་ནོ། །རིགས་ཆད་པའི་རིགས་ཀྱང་། །ཡུན་རིང་བ་ལ་དགོངས་པ་ཙམ་ལས། །གཏན་ནས་བྱང་རྒྱལ་མི་ཐོབ་པ་མིན་པས་ཤིན་ཏུ་རིང་བའི་རྒྱ་ཡིན་ནོ། །དེས་ན་སེམས་ཅན་ལ་རིགས་དེ་རྣམས་ཡོད་པའི་བྱིར་ན་ཡང་། །སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྣོང་པོ་ཅན་ཡིན་ནོ། །དེ་ལྟར་།

རྒྱ་མཚན་གསུམ་གྱིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སློང་པོ་ཡོད་པར་བསྟན་ཏོ། །དེ་ཡང་དཔེ་ཇི་ལྟར་ཡོད་ན་དེའུ་ལོ་ལ་དེ
ལ་གནས་པའམ། ཉིལ་ལ་ཉིལ་མར་གནས་པའམ། རོ་མ་ལ་མར་གནས་པ་ལྟར་ཡོད་ཏོ། །དེས་ན་དེའུ་ལོ་ལ་དེའུ་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་བཏུབ་པའ
མ། ཉིལ་ལ་ཉིལ་མར་བསྐྱབ་པའམ། རོ་མ་ལ་མར་བསྐྱབ་ཏུ་བཏུབ་པ་ལྟར། སེམས་ཅན་ལ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ཏུ་བཏུབ་པ་ཡིན་ནོ། །ད
མ་པའི་ཚོས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བུ་ཐར་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ལས་རྒྱུའི་ཡིའུ་སྟེ་དང་པོའོ།

б) Найдите в этом отрывке текста частицы творительного падежа.

5. Список слов:

དེ་ལྟར་ན་	если это так	ཉེ་བ་	близкий
ཀྱང་	однако	མཐར་	в конце концов
(ཡུན་)རིང་བ་	дальний	ཁ་ཅིག་	некоторые
དགོངས་པ་	подразумеваться (Буддой)	གཏན་ནས་	никогда, наверняка
ཤིན་ཏུ་	очень	བསྟན་	объясняется
དེའུ་ལོ་	серебряная руда	ཉིལ་	кунжут
མར་	масло	རོ་མ་	молоко
བསྐྱབ་	добывать, осуществлять	བཏུབ་པ་	мочь, подходить, быть пригодным

Урок 16



1. Частицы отрицания

В тибетском языке частицы отрицания **нет** и **не** подсоединяются к глаголам без использования подчинительной частицы. Отрицание в тибетском ставится непосредственно после отрицаемого слова. В тибетском есть два отрицания:

མི་ используется в основном с основами настоящей и будущей временных форм, и с глагольными

прилагательными,

མ་ используется в основном с основами прошлой временной формы и повелительной формы глаголов,

и с глагольными существительными

а) Для того, чтобы проиллюстрировать, как используются эти две частицы отрицания в разных временах, рассмотрим следующие примеры с глагольной основой **byed** “*делать*”:

མི་བྱེད་ не делает (глагол в форме настоящего) **མི་བྱེད་པ་** недеяние (глагольное существительное)

མ་བྱས་ не сделал (глагол в форме прошлого) **མ་བྱས་པ་** несделанное (глагольное существительное)

མི་བྱ་ не следует делать (глагол в форме будущего) མི་བྱ་བ་то, что не следует делать (глагольное существительное) མ་བྱོས་ не делай (глагол в повелительной форме)

б) Эти две частицы отрицания также произвольно используются с прилагательными - некоторые прилагательные требуют *mi*, другие *ma*.

མི་ཉག་ непостоянный འདུས་མ་བྱས་ несоставное

Заметьте, что в тибетском можно часто встретить слова **min** и **med**. **Min** - это сокращенная форма от *ma yin*, которая является отрицанием глагола *yin* “быть”. Глагол **med** “не существовать, не наличествовать” получен из отрицательной формы глагола *yod* “существовать”. Эти два глагола, однако, не рассматриваются как частицы, а скорее рассматриваются как самостоятельные глаголы.

ལྷ་མིན་ полубог (досл. не-бог) བཞོན་པ་དང་བཟའ་བ་མིད་པ་ не имеющий одежды (bgo ba) и пищи (bza' ba)

2. Сочинительная частица

Сочинительную частицу можно найти в трех формах, определяемых суффиксом предшествующего слога:

ཅིང་ после суффиксов ga, da и ba ཞིང་ после суффиксов nga, na, ma, 'a, ra, la и гласных

ཤིང་ после суффикса sa

Эта частица является союзом (союзы были объяснены в уроке б), используемым для того, чтобы соединить друг с другом два глагола. Обычно может переводиться как “и”. Она соединяет глагольные основы прошлых, настоящих и будущих временных форм. Часто глагольная основа, следующая за сочинительной частицей, превращается в глагольное существительное при помощи добавления к ней номинативной частицы (такой как pa), например:

གསལ་ཞིང་རིག་པ་ ясное и осознающее གཡོ་ཞིང་འདུག་པ་ движет и вводит

Есть три различных способа применения сочинительной частицы:

а) Соединять самостоятельные предложения.

В этом случае сочинительная частица ставится после глагола первого предложения, после чего следует второе предложение:

འཁོར་བ་ན་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། ལྷ་དང་འདས་ན་འང་གནས་མ་ཡིན། (Они) не находятся (mi gas) в самсаре ('khor ba) и также ('ang) не находятся в нирване (mya ngan 'das)

б) Присоединять глаголы к одному и тому же дополнению

В этом случае два глагола обычно следуют друг за другом с сочинительной частицей, стоящей между ними:

སེམས་པ་ནི་སེམས་ཡུལ་ལ་གྲོ་ཞིང་འདུག་པ་སྟེ་ Намерение (sems pa) - то, что движет (g.yo) и вводит ('jug) ум (sems) в объект (yul)

в) Соединять аналогичные глаголы

В этом случае также два глагола ставятся непосредственно перед и после сочинительной частицы:

གྲོ་ཞིང་གདུམ་ гневный (khro) и свирепый (gtum)



3. Проверьте свои знания

- Каковы две частицы отрицания?
- Где они ставятся в предложении?
- Сколько существует форм сочинительной частицы?
- После каких суффиксов ставится каждая из них?
- Каковы три функции сочинительных частиц? Приведите примеры.



4. Что учить наизусть

- Два отрицания.
- Где они ставятся в предложении?
- Три формы сочинительной частицы.
- Суффиксы, после которых они используются.
- Три функции сочинительной частицы.

е) Следующие полезные предложения:

འཁོར་བ་ལས་ག་རིས་སྐྱབས་བྱུང་གི་རིད་ཟེར་ན།

Что может защитить от самсары?

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཙུ་བ་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་བྱུང་གི་རིད།

Три драгоценности и три корня могут защитить.

དགོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་བྲན་ན།

Если подумать о качествах трех драгоценностей и трех корней,

དད་པ་རང་བཞིན་སྐྱིས་གྱི་རིད།

само собой появится доверие.

སྐྱབས་	защита, помощь, прибежище	བྱུང་	мочь, быть способным
--------	------------------------------	-------	----------------------

དགོན་མཚོག་གསུམ་	Три драгоценности	བྲན་	думать, вспоминать
-----------------	-------------------	------	--------------------

 5. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из "Драгоценного украшения освобождения":

ཡིའུ་གཉིས་པ། རྟོན་མི་ལུས་རིན་ཆེན་བསྐྱུན་པ།

རྟོན་ནི་མི་ལུས་རིན་ཆེན་མཚོག་ ཁུས་པ་ལ། འོ་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ཅན་ཡིན་ན། དམུལ་བ་ཡི་དྲུགས་ལ་སོ་གས་པ་ལྔ་ཚར་གྱིས་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་བྱུ་རྣམ་པ་ཅིག་ཡིན་ནམ་ཞེ་ན། མ་ཡིན་ཏེ། མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ། ལུས་དལ་འབྱོར་ནམ་གཉིས་དང་ལྔ་ན་པ། སེམས་དང་པ་ནམ་གསུམ་དང་ལྔ་ན་པ་འདི། སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་པའི་རྟོན་གྱི་གང་ཟེག་དུ་བཟུང་འོ། འི་འཆད་པ་ལ་སྐྱོམ་ནི།

དལ་བ་དང་ནི་འབྱོར་པ་དང་།
 ཡིད་ཆེས་འདོད་དང་དང་བ་སྐྱེ།
 ལུས་ནི་གཉིས་དང་སེམས་ནི་གསུམ།
 རོན་ལུ་ཡིས་ནི་རྟོན་མཚོག་བསྐྱུས།

ཤེས་པ་སྐྱེ། དེ་ལ་དལ་བ་ནི་མི་ཁོས་པ་བརྒྱད་དང་བྲལ་བའོ། མི་ཁོས་པ་བརྒྱད་ནི། མདོ་བྲན་པ་ཉེར་བཞག་ལས། དམུལ་བ་ཡི་དྲུགས་དུད་འགོ་དང་། ལྔ་ཚོ་ཆེ་རིང་ལྟ་དང་ནི། འཕྲོ་ལྟ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྒྲིང་པ། ལྟུགས་པ་འདི་དག་མི་ཁོས་བརྒྱད། ཁུས་གསུངས་སོ།

б) Нашли ли вы в этом отрывке текста частицы отрицания или сочинительные частицы?

5. Список слов

མི་ལུས་རིན་ཆེན་	драгоценное человеческое тело	མཚོག་	высшее
དམུལ་བ་	ад, существа ада	ཡི་དྲུགས་	голодные духи
ལྔ་ཚར་	пять частей (групп)	རྣམ་པ་	возможность, способность

དལ་འབྱོར་	свободы и обретения
དང་ལྡན་པ་	имеющий, тот, кто имеет
འཆད་པ་	объяснение
འབྱོར་པ་	обретения
འདོད་	(вера) стремления
མི་ཁོས་པ་	неблагоприятные обстоятельства
དང་བྲལ་བ་	быть свободным от
ཉིར་བཞག་	непосредственное изложение
མ་ལོ་	варвары
ལོག་ལྷ་	неверные взгляды
རྒྱགས་པ་	немой, инвалид

ནམ་གཉིས་	два вида
བརྒྱད་	считаться, определяться
དལ་པ་	свобода, возможность, досуг
ཡིད་ཆེས་	(вера) доверия
དང་པ་	искренняя (вера)
བརྒྱད་	восемь
བློ་པ་	вспоминание, внимательность
དྲུག་འབྲོ་	животные
ཚེ་རིང་ལྷ་	долгоживущие боги
སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྣོད་པ་	период, когда Будда не приходит

Урок 17



1. Частицы положения

Существуют две частицы положения: ལ་ и ན་

Применение этих двух частиц *не* определяется предшествующим слогом, и таким образом они могут использоваться после любого окончания. **Функцией** частицы положения всегда является соединять слово или фразу с глаголом. Возможно, это звучит похоже на то, что было сказано о подчинительной частице, и, конечно же, частица положения также разделяет с ней свои функции. Но, однако, между частицами положения и подчинительными частицами есть разница: подчинительные частицы могут использоваться для того, чтобы связать наречие с глаголом, тогда как частицы положения нельзя использовать в этих целях. Вместо этого частицы положения имеют две функции: обе частицы положения могут использоваться для того, чтобы показать положение во времени или место глагольного действия (функция положения), и частицу положения la также можно использовать для того, чтобы указать дополнения глагола.

а) Частицы положения, указывающие на положение

И pa, и la, также как и подчинительные частицы, могут выполнять эти функции. При этом функции заключаются в том, чтобы сказать нам, где происходит действие, например:

ཡུལ་འདི་ན་ в этой стране (yul) རི་བོ་རྒྱུ་ལྷགས་ན་ в лесу (nags) на горе Тра (ri bo tra)

རྒྱུ་བོ་ལ་ནི་གུ་ལ་བཞོན་ (они) плыли (bzhon) в лодке (gru) по реке (chu bo)

སྲིད་ཅེ་ལ་སྣོད་པར་ཞུགས་པ་ войдя (zhugs pa) в равностностное (snyom pa) (погружение состояния) Вершины

Существования (srld rtse)

Na используется только в этих функциях положения, в то время как la также используется в более широком смысле, где она указывает на ту тему, о которой хочет говорить автор; в этих случаях la переводится как “по отношению”, “касательно” или “о”.

དེ་ལ་འདུན་པ་ནི་... по отношению к этому, стремление ...

དོན་རྗེས་བྱེད་ལ་... касательно (звука который) выражает (rjod byed) СМЫСЛ (don) ...

б) Частица положения la указывает дополнение глагола

Частицы положения la, также как и подчинительные частицы, могут использоваться для того, чтобы указать дополнение глагола; па в этих целях использовать нельзя. Эту функцию la очень важно выучить, так как это поможет при нахождении разделений между различными частями предложения. Как было упомянуто при объяснении подчинительных частиц в уроке 14, есть два вида дополнений: прямое и косвенное. Прямое дополнение отвечает на вопрос “что?” и стоит в винительном падеже. Например: “Я испек яблочный пирог”. Что я испек? Яблочный пирог. Таким образом, “Яблочный пирог” является прямым дополнением, стоящем в винительном падеже. Непрямое дополнение отвечает на вопрос “кому?/чему?” и ставится в дательный падеж. Например: “Я дал книгу моему другу”. Кому я дал книгу? Моему другу. Таким образом “мой друг” является косвенным дополнением, стоящем в дательном падеже, в то время как “книга” является прямым дополнением, стоящем в винительном падеже, так как отвечает на вопрос “что я дал?”.

В тибетском **прямое дополнение** иногда отмечается частицей положения la или при помощи подчинительной частицы, например:

གོང་གི་བཅུ་པོ་འདི་ལ་སེམས་ཀྱི་ས་མང་པོ་ཞེས་བཤད་དོ། Эти десять вышеперечисленных (gong) называются (bshad) “населяющими (sa mang po) ум”

འག་ལ་ཟ་བ་ ཅུ་ཇུ་མེད་ ལྷན་དུ་སེམས་ ལྷན་དུ་སེམས་ думать (sems) МЫСЛИ (snyam)

Но также есть много случаев, когда прямое дополнение не отмечено никакой частицей, например:

མཚོ་དེ་རྗེས་བྱས་པ་ (они) сделали (byas pa) ступу (mchod rten)

བྱིས་ཆེན་པོ་ཞེས་མཐོང་ངོ། (он) увидел (mthong) большой дом (khyim)

С другой стороны, **косвенное дополнение** должно отмечаться либо частицей положения la, либо подчинительной частицей, например:

དགོན་མཚོ་གཤམ་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། (я) кланяюсь (phyag 'tshal) Трём Драгоценностям (dkon mchog gsum)

སེམས་ཅན་ཆེན་པོས་སྤྲུལ་མོ་ལ་ལུས་ཀྱི་ཤ་བཏང་ངོ། Великий (sems can chen po) отдал (btang) тигрице (stag mo) мясо (sha) (своего) тела (lus)

དེ་ལ་རྩ་སྤྱིན་ (она) даёт (sbyin) траву (rtswa) коню (rta)



2. Проверьте свои знания

- Каковы функции частицы положения?
- Каковы две частицы положения?
- Объясните, как частицы положения могут указывать на положение; приведите пример.
- Объясните, как частица положения la может указывать дополнение глагола, приведите пример.



3. Что учить наизусть

- Две частицы положения.
- Две функции частиц положения.
- Следующие выражения:

སངས་རྒྱལ་ལ་སྤྲུལ་གསུམ་བྱུག་གི་ཡོན་ཏན་ཡོད་རེད། Будда обладает качествами тела, речи и ума.

ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད་རེད། Обладает неизмеримыми качествами.

ཡོན་ཏན་བསམ་གྱི་མི་བྲལ་པ་ཡོད་རེད། Обладает непостижимыми качествами.

ལྷ་དང་མི་སྲུ་ལ་ཡང་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་ཡོད་རེད། Обладает качествами, каких нет ни у богов ни у людей.

 4. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

འདི་དག་རྩི་ལྟར་མི་ཁོམ་པ་ཡིན་ཞེ་ན། །དུམ་ལ་བ་ནི་རྟག་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་བའི་རང་བཞིན་ཡིན་པའི་སྲིར་དང་། ཡི་དྲགས་ནི་སེམས་ཚིག་པའི་
 །རང་བཞིན་ཡིན་པའི་སྲིར་དང་། དུད་འགྲོ་ནི་ཀུན་ཏུ་ཚོངས་པ་ཤས་ཆེ་བའི་སྲིར། དེ་དག་གསུམ་ཆར་ཡང་ངོ་ཚ་མེད་པ་དང་། གྱུ་ལ་མེད་པ་
 །ས་རྒྱུད་མ་རུང་བར་གྱུར་པའི་སྲིར། ཚོས་ཉམས་སུ་ཡིན་པའི་གོ་སྐབས་མེད་པ་ཡིན་ནོ། །ལྟ་ཆེ་རིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། འདུ་ཤེས་མེད་པ་བ་
 །སྟེ། དེར་འརྒྱལ་བའི་ནམ་ཤེས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྒྱུན་ཆད་པའི་སྲིར། ཚོས་ཉམས་སུ་ཡིན་པའི་གོ་སྐབས་མེད་པ་ཡིན་ནོ། །ཡང་ན་འདོད་
 །ཁམས་གྱི་ལྟ་རང་ཡང་ཡིན་ཏེ། མི་ལ་ལྟོས་ན་ལྟ་ཆེ་རིང་བའི་སྲིར་རོ། །ཡང་ན་རྣམས་ཅད་ཀྱང་མི་ཁོམ་པ་ཡིན་ཏེ། གནས་སྐབས་གྱི་བ་
 །དེ་བ་ལ་ཆགས་ནས་དགོ་བ་ལ་འབད་མི་ཁོམ་པས་སོ། །དེ་བས་ན་ད་ལྟ་མིའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བག་ཅམ་པ་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ། འཁོ་
 །ར་བ་ལ་སློབ་སྦྱོང་བར་འགྱུར། རང་གི་ང་རྒྱལ་ཞེ་བར་འགྱུར། སེམས་ཅན་ལ་སྤིང་རྩི་སྦྱོང་བར་འགྱུར། སྦྱིག་པའི་ལས་ལ་འཛོམ་ཞིང་དགོ་བ་
 །ལ་དགའ་བར་འགྱུར་རོ།

б) Найдите в вышеприведённом отрывке текста частицы положения и попытайтесь понять, какую функцию они выполняют в каждом из этих случаев

5. Список слов

དུམ་ལ་བ་	обитатели ада	རྟག་ཏུ་	постоянно
ཡི་དྲགས་	преты, голодные духи	ཚིག་པ་	пытаемый, сжигаемый
ཀུན་ཏུ་	полностью (санскритская приставка)	ཚོངས་པ་	тупость
ཤས་ཆེ་བ་	в значительной степени	རྒྱུད་	личность (досл. поток)
རུང་བ་	быть подходящим	ཉམས་སུ་ཡིན་པ་	практиковать
གོ་སྐབས་	возможность	འདུ་ཤེས་	различение, дискурсивное мышление
འརྒྱལ་བ་	входить, попадать	ནམ་ཤེས་	сознание
འཁོར་དང་བཅས་པ་	вместе с окружением (ментальными событиями)	རྒྱུན་ཆད་པ་	останавливаться, прекращаться
འདོད་ཁམས་	Мир Страстей	རང་ཡང་	также (то же) самое
ལ་ལྟོས་ན་	по сравнению с	རིང་བ་	дольше
གནས་སྐབས་	временный, преходящий	ཆགས་	привязываться
འབད་	прилагать усилия	དེ་བས་ན་	поэтому
བག་ཅམ་པ་	немного, малость	ཡོན་ཏན་	преимущества, качества

Неоткорректированный рабочий черновик, не для распространения.

སྨོན་པ་ опечаленность
ར་རྒྱལ་ гордость

ཞི་བ་ умирять, успокаивать
འཇོག་ས་ избегать, сторониться

Урок 18



1. Частицы источника

Существует две частицы источника: ལས་ и ནས་. У частиц источника есть три основных функции:

а) Происхождение

Частицы источника обычно указывают на точку начала или источник любого действия, описанного глаголом. Этот источник может быть местом, временем, вещью, личностью или ситуацией. Поэтому они могут переводиться как “из”, “от”, например:

གུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ལས་ཉན་པར་འདོད་ན་

Если (na) (вы) хотите ('dod) слушать (nyan par) (учения) **от** (этих) двух бодхисаттв (byang chub sems dpa' gnyis)

ཡུལ་འདི་ནས་སྐྱོད་ཡུལ་དུ་སོང་

(они) ушли (song) **из** этой страны (yul 'di) в страну варваров (kla klo'i yul)

ཕོ་ཉ་བའི་ངག་ལས་ཐོས་

(Они) слышали (thos) (хорошие новости) **из** речей (ngag) посланников (pho nya)

б) Выделение

Частица источника las иногда используется для того, чтобы выделить что-то из целого, в этих случаях ее нужно переводить как “среди”, например:

གཞན་འགྲུར་བཞི་ལས་གཉིད་ནི་

Среди четырех изменчивых умственных событий (gzhan 'gyur bzhi), сон (gnyid) ...

སྐྱི་བོའི་ནང་ནས་སློ་ལྗན་རྣམས་

умные (blo ldan mams) **среди** людей (skye bo)

в) Сравнение

Las также используется при сравнении. В этом случае las ставится после той вещи, с которой что-то сравнивают. В этих случаях las может переводиться как “чем”, например:

ཚོས་སྟོན་པ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་མཐོ་རིས་ཀྱི་ལྟ་རྣམས་ལས་ལྷག་གོ་

Такие (de lta bu) учителя Дхармы (cho ston pa), которые лучше (lhag) богов (lha) из высших сфер (mtho ris)

རྟ་ལས་བྲི་རྒྱུར་བ་ཡིན་

собака (khyi) меньше (chung ba), **чем** лошадь (lta)

ཚོས་ལས་བཟང་བ་མེད་དོ་

Нет (med) (ничего) лучше (bzang ba), **чем** Дхарма (chos)



2. Проверьте свои знания

- Каковы две частицы источника?
- Могут ли они использоваться после любой концовки предыдущего слога?
- Каковы три основные функции частиц источника и как частицы источника должны переводиться в каждом из этих случаев? Приведите примеры.
- Когда las используется при сравнении, ставится ли она после того, что сравнивают, или после того с чем сравнивают?



3. Что учить наизусть

- Две частицы источника и их основные функции.
- Следующие выражения

སངས་རྒྱས་ལ་གཙོ་བོ་ཡོན་ཏན་བཞི་ཡོད་ཟེ། Будда обладает в первую очередь четырьмя качествами.

དང་པོ་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས།	Во-первых, всезнающей мудростью.
གཉིས་པ་བརྟེན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ།	Во-вторых, любящим состраданием.
གསུམ་པ་མཇུག་པའི་རྩོན་ལས།	В-третьих, действующей просветленной активностью.
བཞི་པ་རྒྱོད་པའི་རྣམ་མཁུ།	В-четвертых, силой давать прибежище.

གཙོ་མོ་	главный, в первую очередь	མཁྱེན་པ་	знание, всезнание
བརྟེན་པ་	любовь	སྤྲུགས་རྗེ་	сострадание
རྒྱོད་པ་	защищать, давать прибежище	རྣམ་མཁུ་	сила, способность

 4. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྒྱུད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས་ཀྱང་། གཞན་ཡང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཡོན་ཏན་ནི། རྒྱོད་པས་དྲིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །འཁོར་བ་པ་ལ་སྤྲིང་རྗེ་སྤྱི། །སྤྲིག་ལ་འཛོམ་ཞིང་དགོ་ལ་དགའ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་འགྲོ་བ་རིགས་བཞི་ལ་དལ་བ་མེད་པར་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། །མི་ཡིན་དུ་ཟེན་ཡང་། ལྷ་ལྷོ་ནི་སྤྲིས་བྱ་དམ་པ་དང་ཕྱད་པར་དཀའ་བའི་སྲིར་རོ། །ལོག་ལྷ་ཅན་ནི་དགོ་བ་ལ་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་རྒྱར་མ་མཐོང་བའི་སྲིར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྤོང་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྤྲིས་པ་ནི། བྱ་བ་དང་བྱ་བ་མ་ཡིན་པ་སྤོན་པར་བྱེད་པ་མེད་པའི་སྲིར་རོ། །སྤྲུགས་པ་ནི་ལེའ་པར་བཤད་པ་དང་ཉེས་པར་བཤད་པའི་ཚོས་ རང་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་པར་མི་རྣམས་པའི་སྲིར་རོ། །དེ་ལྟར་བརྒྱུད་པོ་དེ་དག་དང་བྲལ་བ་ནི་དལ་བ་སྤྲུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའོ།

འགྲོར་པ་ནི། རང་གི་འགྲོར་པ་ལྷ་དང་། གཞན་གྱི་འགྲོར་པ་ལྷ་སྤེ་བཅུ་འོ། །དེ་ལ་རང་གི་འགྲོར་པ་ལྷ་ནི། རི་རྒྱུད་དུ། མི་ཉིད་ དབྱས་སྤྲིས་ དབང་པོ་ཚང་། །ལས་མཐའ་མ་ལོག་གནས་ལ་དད། །ཅེས་པ་རྣམས་སོ།

б) Найдите в вышеприведённом отрывке текста частицы источника и проанализируйте выполняемые ими функции в каждом из этих случаев.

5. Список слов

དྲིགས་པ་	высокомерие, самомнение	སེལ་བ་	рассеивать, устранять
འཁོར་བ་པ་	самсарические существа	འགྲོ་བ་རིགས་བཞི་	адские существа, голодные духи, животные и боги
ཟེན་	уже, заканчивать, достигать	ལྷ་ལྷོ་	варвар
རྒྱུས་བྱ་དམ་པ་	святой человек (Будда)	ཕྱད་པ་	встречать
དཀའ་བ་	трудно, сложно	མཐོ་རིས་	рай, небеса, высшие сферы
སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྤོང་པ་	во (время) отсутствия Будды	འཇིག་རྟེན་	мир, (досл. разрушающаяся основа)

བྱ་བ་	что следует делать	སྟོན་པ་	показывать, учить
ལེན་པ་	=legs, что хорошо, добро	རྒྱས་པ་	быть способным
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	полнота	མི་ཉིད་	(быть) собственно человеком
དབུས་	(в) центральной (стране)	ལས་མཐའ་	крайнее (плохое) действие
ས་ལོག་	не возвращаться к	གནས་	пребывающая (ныне Дхарма)

Урок 19



1. Уступительная частица

У уступительной частицы есть три формы, которые определяются суффиксом предшествующего слога: །ང་

после суффиксов ga, da, ba и sa, ཡང་ после суффиксов nga, na, ma, ra, la и гласных,

-ང་ после 'a и гласных

Когда эта частица используется *после существительного*, ее можно переводить как “даже”, “также”. Например:

ཚོར་བ་སོགས་ལའང་ཤེས་པར་བྱ་གྱི། ... **также** следует знать по отношению к ощущениям и прочему

ཡང་སྐྱེ་བོ་ཁ་ཅིག་གིས་སྒྲུབ་པ་ **Также** некоторые (kha cig) люди (skye bo) говорили (smras pa)

དབུ་བོའི་བུ་ཚམས་ཀྱང་བསད་དོ། **Даже** сыновья (bu) врагов (dgra bo) были убиты (bsad)

བཞོ་བ་ཡང་མེད། བཟའ་བ་ཡང་མེད་དོ། (У него) нет ни одежды (bgo ba) ни еды (bza' ba)

2. Уменьшительные частицы

Существуют различные варианты уменьшительной частицы: bu, gu, pu, ru, lu и -'u. Они будучи присоединенными к существительному придают ему уменьшительный смысл, например:

བྱུ་འུ་

птичка	རྩེ་འུ་	камешек	མིའུ་	карлик
--------	---------	---------	-------	--------

ལྷ་ལ་བུ་	принц	ལྷོ་འུ་	обезьянка	རྩེ་འུ་	крохотный	འུ་ལ་བུ་	пиллюля
----------	-------	---------	-----------	---------	-----------	----------	---------

3. Почтительная и изысканная речь

В тибетском есть три способа или уровня речи:

1. Обычная речь, которая используется между равными или по отношению к низшим, или когда не обращают внимания на социальны ранг.
2. Почтительная речь, которая используется, когда говорят о или с высшими.
3. Изысканная речь, которая используется, когда говорящий, обращаясь к высшим, говорит о самом себе.

Разница между этими тремя видами речи становится ясной из использованных при этом слов. Поэтому часто разные слова, которые несут в себе один и тот же смысл, используются в различных уровнях речи. Здесь представлены некоторые примеры:

ОБЫЧНАЯ ФОРМА	ПОЧТИТЕЛЬНАЯ ФОРМА	ИЗЫСКАННАЯ ФОРМА	СМЫСЛ
ཕ་	ཡཕ་		отец
ས་	ཡུས་		мать

གཤམ་	བཀའ་		слово, речь
ཡིན་	ལགས་	ལགས་	быть (являться)
ཡོད་	མངའ་	མཆིས་	быть (существовать)
འདུག་	བཞུགས་	གནའ་	сидеть, находиться
བྱེད་	མཛད་	བགྱིད་	делать
ཤེས་	མཁྱིན་		знать
ལུས་	སྐུ་		тело
དག་	གསུངས་		речь
ཡིད་	ཐུགས་		ум
མིག་	ལྗན་		глаз



4. Проверьте свои знания

- Каковы три формы уступительной частицы? Как они переводятся после существительных?
- Каковы функции уменьшительной частицы?
- Объясните разницу между обычной, почтительной и изысканной речью.



5. Что учить наизусть

- Три формы уступительной частицы и после каких суффиксов используется каждая из них.
- Как переводится уступительная частица.
- Разницу между обычной, почтительной и изысканной речью.
- Следующие выражения:

འདི་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་ཅན་ན། Если обдумывать таким образом качества,

དང་པ་སྤྱིང་ཐག་པ་ནས་བསྐྱེད་ཀྱི་རེད། из глубины сердца рождается вера.

དང་པ་ནམ་པར་གསུམ་ཡོད་རེད། Существует три вида веры

དང་བའི་དད་པ། ཡིད་ཆེས་བའི་དད་པ། Искренняя вера, вера по убеждению

འདོད་བའི་དད་པ་དང་གསུམ་ཡོད་རེད། вера стремления, всего три.



6. Упражнения

- Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

དེ་ལ་མི་ཉིད་ནི། མི་རྣམས་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པ་ སྐྱིས་པ་དང་བུད་མེད་ཀྱི་དབང་པོ་དང་ལྷན་པའོ། །ཡུལ་དབུས་སུ་སྐྱིས་པ་ནི། སྐྱིས་
བུ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟེན་དུ་ཡོད་པའི་སར་སྐྱིས་པའོ། །དབང་པོ་ཚང་བ་ནི། སྐྱིན་པ་དང་སྐྱུགས་པ་མ་ཡིན་པ་སྟེ། དགོ་བའི་ཚོས་བསྐྱེད་པ་བ

འི་སྐྱལ་བ་ཡོད་པའོ། །གནས་ལ་དད་པ་ནི། ལྷོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཚོས་ འདུལ་བ་དཀར་པོའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་སུ་གྱུ་
 ར་པ་ལ་དད་པའོ། །ལས་ཀྱི་མཐའ་མ་ལོག་པ་ནི། ཚེ་འདི་ལ་མཚམས་མེད་པའི་ལས་མ་བྱས་པའོ།
 །གཞན་གྱི་འབྱོར་པ་ལྟ་ནི། སངས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་བསྟན་པ་དང་། ཚོས་བསྟན་པ་ནམས་གནས་པ་དང་།
 ཚོས་གནས་པ་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་དང་། གཞན་གྱི་སྤྱིར་སློང་བཙེ་བར་བྱེད་པ་ཡོད་པའོ། དེ་ལྟར་རང་གཞན་གཉིས་ཀྱི་བཙུ་པོ་དེ་དག
 ་དང་ལྷན་པ་ནི་འབྱོར་པ་སྤྲོད་སྟུང་ཚོགས་པ་དང་ལྷན་པ་ཞེས་བྱའོ། །

དེ་ལྟར་དལ་འབྱོར་ནམ་གཉིས་འཇོམ་པ་དེ་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་ནོ། །ཅིའི་སྤྱིར་དེ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ཞེ་ན།

5. Список слов

སྐྱལ་བ་མཉམ་པ་	(иметь) равный удел	སྐྱིས་པ་	мужчина
བྱང་མེད་	женщина	དབང་པོ་	органы (половые)
ཡུལ་དབུས་	центральная страна	ཚང་བ་	полный, целый, нетронутый
ལྡོག་པ་	дурной, глупый	བསྟན་པ་	практиковать
ལྷོན་པ་	учитель (Будда)	གསུངས་པ་	изречение
འདུལ་བ་	усмирение, Виная, дисциплинарный свод	དཀར་པོའི་ཚོས་	белая (благая) Дхарма
ཚོ་	жизнь	མཚམས་མེད་པ་	безгранично (плохой)
བྱོན་པ་	пришествие	ཚོས་གནས་པ་ནམས་	(придержива)ющиеся существующей Дхарме
རྗེས་སུ་འཇུག་པ་	следовать	གཞན་གྱི་སྤྱིར་	ради других
འཇོམ་པ་	схождение вместе, встреча	ཅིའི་སྤྱིར་	почему, по какой причине

Урок 20



1. Частицы после глаголов

а) Частица родительного падежа после глагола

Когда частица родительного падежа используется после глагола, она несет в себе уступительный или ограничительный смысл, и должна переводиться как “хотя”, “при”, “но” или “в то время как”, например:

འཇིག་རྟེན་ན་ཞོར་གྱི་དབུལ་བ་ཡོད་ཀྱི།

В мире ('jig rten na) есть (yod) скудность (dbul ba) на богатство (nor),

ཚོས་ཀྱི་དབུལ་བ་ནི་དེ་ནས་ཆེས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལོ།

но скудность на Дхарму (cho kyi dbul ba) (приносит) большие (ches) страдания (sdug bsngal), **чем** это (de nas).

ཚོག་ཤེས་ཀྱི་དོན་མ་གྲོལ།

Хотя (я) знаю (shes) слова (tshig), (я) не понимаю (ma go) (их) **смысл** (don)

སྤྱིན་པ་གཏོང་གི་སེར་སྒྲིམ་གྱི་དུད་དོ།

Не заниматься (mi byed) скупостью (ser sna) **при** проявлении щедрости (sbyin pa gtong)

б) Частица творительного падежа после глагола

Частица творительного падежа после глагола указывает на то, что предшествующий глагол является причиной или доводом для последующего глагольного действия. Поэтому ее нужно переводить как “**потому что**”, “**поскольку**” или “**так как**”, например:

བླ་བྱ་བར་བཟུང་བས་སོ།

поскольку (оно) воспринято (bzung ba) ясно (bkra bar), ...

བརྟེན་ལ་མ་བྱུང་བས་བརྟེན་མི་ཤིས་པ་

не знаешь (mi shes pa) названия (brda), **так как** не изучил (ma byang ba) названия (brda)

в) Частица положения la после глагола

Частица положения la после глагола выражает последствия действий, и лучше всего переводить ее как “**а**” или “**и**”, например:

ལྷ་བ་ལྲ་པོ་དེ་ཐམས་ཅད་ཤིས་རབ་ཉོན་མོངས་ཅན་ཡིན་ལ།

Все эти пять взглядов - понимание, имеющее затемнения,

ལྷ་བ་ལྲ་དང་ལྷ་མིན་ལྲ་སྟེ་ཅུ་ཉོན་བཅུ་པོ་དེ་ལས་

и из этих десяти главных затемнений: пять (затемнений) взглядов и пять (затемнений) не-взглядов, ...

г) Частица положения pa после глагола

Частица положения pa после глагола указывает на то, что предшествующий глагол является условием для последующего утверждения, в этом случае она должна переводиться как “**если**”. Или же эта частица показывает, что предшествующий глагол временно соединен с последующим утверждением, в этом случае ее нужно переводить как “**когда**”, “**в то время как**”. Иногда, с тибетской точки зрения, нельзя разделить эти два смысла.

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་འགན་ལས་ཉན་པར་འདོད་ན་

Если (вы) хотите ('dod) слушать (nyan par) (учения) от (этих) двух бодхисаттв (byang chub sems dpa' gnyis) ...

སེམས་ཅན་དོན་ཆེན་བྱེད་འདོད་ན།

если хочешь ('dod) сделать (byed) живым существам (sems can) великую пользу (don chen)

ང་བྲིས་མཚོས་ཀྱི་བ་ལང་བརྟམས་ན་དེ་སྟོར་བར་གྱུར་དོ།

Когда я отпустил (brnyas) соседских (khyim mtshes) коров (ba lang), (они) потерялись (stor bar gyur)

д) Частицы источника после глагола

Частица источника после глагола (здесь более используется pas) выражает то, что стоящее перед ней действие предшествует во времени последующему действию, и поэтому должно переводиться как “**после**” или **деепричастием**, например:

སྟོན་པ་མོ་ཉ་བའི་ངག་ལས་ཐོས་ནས་...

Услышав (thos) хорошие новости (snyan pa) из речей (ngag) посланников (pho nya) ...

དེ་བཞག་ནས་...

Прочитав (bklag) это, ...

е) Уступительные частицы после глагола

Уступительная частица после глагола указывает на то, что стоящий перед ней глагол не достаточен для того, чтобы привести к стоящему после нее действию. Поэтому ее следует переводить как “**хотя**” или “**несмотря на**”, например:

བཅོམ་ཀྱང་དངུལ་མ་བརྟེས་སོ།

Хотя (они и) искали (btsal), (они) не нашли (ma brnyes) денег (dngul)

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་འགན་དཔར་བྱས་ཀྱང་

Несмотря на то, что (они) причинили вред (gnod par byas) Бодхисаттве (byang chub sems dpa'),

མི་དེ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་རྗེ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་དོ།

(он всё же) имел (dang ldang par gyur) сострадание к этим людям (mi de mams).

**2. Проверьте свои знания**

- Как следует переводить kvi после глагола?
- Как следует переводить kyis после глагола?
- Как следует переводить la после глагола?
- Как следует переводить pa после глагола?

- д) Как следует переводить nas после глагола?
- е) Как следует переводить kyang после глагола?



3. Что учить наизусть

- а) Как переводить различные частицы стоящие после глаголов
- б) Следующие выражения:

དང་པ་འགྲུགས་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ནས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་དགོས་ཀྱི་འདུག Зародив сильную веру, надо идти к прибежищу.

སྐྱབས་སུ་འགྲོ་མཁན་སུ་རིད་ཟེར་ན། Кто тот, что идет к прибежищу?

རང་དང་མིམས་ཅན་གསལ་ཅད། (Я) сам и все существа.

སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའི་ཡུལ་གཤམ་རི་རིད་ཟེར་ན། Что является объектом прибежища?

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅུ་བ་གསུམ་འདི་རིད། Это три драгоценности и три корня.

འགྲུགས་	сила	ཡུལ་	объект, место
---------	------	------	---------------



4. Упражнения

- а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из "Драгоценного украшения освобождения":

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཚོས་མཐུན་པ་སྟེ། རྟེན་པར་དཀའ་བས་ན་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་བུའོ། །ཕན་འདོགས་ཆེ་བས་ན་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་བུའོ། །དེ་ལ་རྟེན་པར་དཀའ་བ་ནི། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལས། མིར་གྱུར་པ་ནི་དཀའ་བ་སྟེ། མི་སྲོག་ཐོབ་པའང་དཀའ་བ་ཡིན། །དམ་པའི་ཚོས་ཐོབ་དཀའ་བ་སྟེ། སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བའང་དཀའ་བ་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་དང་། རྟེན་རྗེ་པད་མ་དཀར་པོའི་མདོ་ལས་གྲང་། མིར་སྐྱེ་བ་ནི་རྟེན་པར་དཀའ། དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའང་རྟེན་པར་དཀའ། སངས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བའང་རྟེན་པར་དཀའ། དགོ་བའི་ཚོས་ལ་འདུན་པའང་རྟེན་པར་དཀའ། ཡང་དག་པའི་སྡོན་ལས་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ་བ་ལགས་སོ། ཞེས་གསུངས་པ་དང་། འཕགས་པ་སྡོད་པོ་བཞེད་པའི་མདོ་ལས་གྲང་། མི་ཁོས་པ་བརྒྱད་ལས་བརྒྱུད་པའང་རྟེན་པར་དཀའ། མིར་གྱུར་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ནས་པར་དག་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བའང་རྟེན་པར་དཀའ། དབང་པོ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་ཉན་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། རྟེན་བུ་དམ་པ་དང་འགྲོགས་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། ཡང་དག་པའི་དགོ་བའི་བཞེས་གཉེན་ནམས་གྲང་རྟེན་པར་དཀའ། ཡང་དག་པའི་རྒྱལ་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཉི་བར་བསྐྱབ་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། མིའི་འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཉན་བྱེད་པ་ཡང་རྟེན་པར་དཀའ། ཞེས་གསུངས་པ་དང་།

- б) Найдите и объясните применение частиц после глаголов в данном отрывке текста

5. Список слов

མཐུན་པ་	аналогичны	ཞེས་བུ་	так (называется)
ཕན་འདོགས་	польза, благо	སྡེ་སྡོད་	Питака, корзина

ལྔ་གྲོ་གྲོ་	жизнь, жизненная сила	འབྱུང་བ་	появление (в мире), пришествие
འདྲན་པ་	стремление, желание	མྱོན་ལམ་	молитва, пожелание
སྟོང་པོ་	sdong po, ствол	བཞེད་པ་	установка, укоренение
ལྔ་ལམ་བརྒྱུག་	отвратиться от ..., избежать ...	རྣམ་པར་དག་པ་	чистый, подлинный
ས་ཚང་བ་མེད་པ་	иметь все полностью	ཉན་པ་	услышать
ལྔ་དང་འབྲོག་པ་	сдружиться с ...	ཡང་དག་པའི་རྒྱུ་ལྗིད་སྲུ་	в соответствии с реальной ситуацией
བསྟན་པ་ཉེ་བར་བསྟན་པ་	практиковать в точности как указано	འཚོ་བ་	образ жизни, способ добычи средств
ཚོས་ (второе)	качества, свойства	ནན་དན་	серьезно, рьяно

Урок 21



1. Вопросительные местоимения

Вопросительные наречия являются “словами вопроса”, то есть словами, используемыми для того, чтобы образовывать вопросы, такие, как “что?”, “где?” и т.д. В тибетском есть только три вопросительных местоимения: gang, su и ci.

а) Вопросительное местоимение gang

Вопросительное местоимение gang в основном означает “что?”. При комбинации его с разными частицами, оно принимает разные значения, например:

གང་གི་	какого? чего?	གང་ལ་	о чём?	གང་གིས་	чем?
གང་ན་	где?	གང་ལས་	откуда?	གང་གི་ཚེ་	когда?

б) Вопросительное местоимение su

Вопросительное местоимение su используется только по отношению к одушевленным явлениям и означает “кто?”. Оно также может комбинироваться с определенными частицами, изменяющими его значение, например:

སུའི་	чьё?	སུ་ལ་	кому?	སུས་	кем?	སུ་ལས་	от кого?
-------	------	-------	-------	------	------	--------	----------

в) Вопросительное местоимение ci

Вопросительное местоимение ci также существует в форме ji. Она используется только по отношению к неодушевленным явлениям и переводится как “как?”, “почему?” или “что?”. Оно также может комбинироваться с определенными частицами, изменяющими его значение, например:

ཅིའི་	чего?	ཅི་ལ་	чему?	ཅིས་	чем?	ཅི་ནས་	из чего?
-------	-------	-------	-------	------	------	--------	----------

2. Относительное местоимение

На самом деле тибетцы не используют относительные местоимения, такие как “который”, “что”, “где” и так далее. Но так как эти местоимения используются в санскрите, вместо относительных местоимений в тибетском иногда используются вопросительные. В этом случае они не превращают предложение в вопросительное. Примерами относительных местоимений являются:

གང་	то что, кто	སུ་	кто
གང་ཞིག་	кто бы ни был, любой	སུ་ཞིག་	кто угодно, любой
གང་ཡང་	любое, везде, любой	སུས་	кем

གང་དག་	те что, кто	སྟེ་ཡང་	любой
གང་ལ་	где	ཁྱིམ་ལྟར་	подобно
གང་གིས་	чем	ཁྱིམ་ཉིད་	столько сколько
གང་གི་ཕྱིར་	поскольку	ཁྱིམ་ཉིད་	как только
གང་གི་	которого, каких	ཁྱིམ་ཙམ་	насколько
གང་ན་	где	ཅི་ཡང་	что угодно, любое
གང་ལ་	где	ནམ་ཡང་	когда угодно, в любое время



3. Что учить наизусть

а) Следующие выражения:

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐབས་སུ་འགྲོ་ན།	Если принимаешь прибежище в трех драгоценностях,
ཕན་ཡོན་བསམ་གྱི་མི་བྱབ་པ་ཡོད་ཅིང་།	будешь иметь невообразимую пользу,
གཞོན་པ་གང་ཡང་ཡོད་མ་རེད།	не будет никакого вреда.
སྐབས་འགྲོ་བུ་སྒྲོམ་པ་ཡིན་དགོས་ཀྱི་རེད།	Надо принять обеты прибежища.
ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ་འདི་རེད།	Это корень всех путей.



4. Упражнения

а) Прочитайте и переведите следующий отрывок из ”Драгоценного украшения освобождения”:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས་ཀྱང་། དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྩིད་པར་དགའ། ཞེས་གསུངས་སོ། །དེ་ཡང་དཔེ་རྒྱུ་རྩིད་པར་དགའ། བང་ཟག་གང་གིས་རྩིད་པར་དགའ། རྒྱ་མཚན་ཅིའི་སྲིར་རྩིད་པར་དགའ་ཞེ་ན། དེ་ལ་དཔེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། དེ་ཉིད་སྲིར་ན་བཅོམ་ལྷན་གྱིས། རྒྱ་མཚོར་ཆེར་གཡེངས་གཉེང་གིང་གི་ །བྱུ་གར་ཏུ་སྐལ་མ་གྲིན་རྒྱུད་ལྟར། །མི་ཉིད་ཤིན་ཏུ་སྡོད་དགའ་གསུངས། །ཤེས་པ་ལྟར་རྟོ། །འདང་ནས་གསུངས་ན་ ཡང་དག་པའི་ཡུང་ལས་ཉེ། རི་སྐད་དུ། ས་ཆེན་པོ་འདི་རྒྱ་འབའ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ལ། དེར་མི་ཅིག་གིས་གཉེང་གིང་བྱ་བ་གཅིག་པ་ཅིག་པོར་བ་རྒྱུད་གིས་སྲོགས་བཞེད་འཕྲོལ། །དེ་ན་ཏུ་སྐལ་ཞུང་བ་ལོ་སྡོད་སྐབས་དུ་སྐབས་ཤིག་ །ཅེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་གསུངས་སོ། །འདང་ཟག་ནི་དན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེས་པ་ནམས་ཀྱིས་རྩིད་པར་དགའ་བ་ཡིན་ནོ། །དེས་རྒྱ་རྒྱུན་ཅིའི་སྲིར་རྩིད་པར་དགའ་བ་ན་ དལ་འབྱོར་གྱི་ཡུལ་ནི་རྒྱ་དགོ་བ་བསགས་པས་སྡོད་པ་ཡིན་ལ། དན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེས་པས་ནི་དགོ་བའི་ལས་གསོག་མི་ཤེས་པར་ཉལ་དུ་སྐྱིག་པ་འབའ་ཞིག་ལ་སྡོད་པའི་སྲིར་རྟོ། །དེས་ན་དན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྐྱིག་པ་ཤེས་རྒྱུང་བ་དང་། ལན་གྲངས་གཞན་ལ་སྡོད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་བསགས་པ་ཅིག་གིས་རྩིད་པ་ཡིན་ནོ། །

5. Список слов

ཞིན་ཏུ་	очень	ལྟོ་པ་	найти
དེ་ཞིན་ཕྱིར་ན་	по этому самому	བཙམ་ལྷན་	Бхагаван
ལྷ་མཚོར་	в океане	གཡེང་ས་	плавать, метаться
གནའ་ཤིང་	деревянное ярмо	ཤུ་ག་	отверстие
རྩ་ལྷུ་	черепаха	མ་ལྷོན་	шея
ཚུན་	просунуть	ལྷོ་	как, подобно (тому как трудно)
འབའ་ཞིག་ཏུ་	когда-то	གཅིག་པ་ཅིག་	одно единственное
བཏོང་བ་	оставлять, бросать	ལྷོ་	ветер
ཕྱོགས་	направление	འཕྲོ་	двигать, перемешать
ཞུར་བ་	слепая	ལྷོ་པ་ལྷན་	(stong phrag) тысяча
ལྷུ་པ་	быть способным (попасть в дырку шей)	རན་སྐོར་	нижние сферы
བསགས་པ་	накапливать, собирать	གསོག་ག་	собирать
འབའ་ཞིག་	только лишь	ཤས་ཚུང་བ་	в малой степени
ལན་གྲངས་	многие разы	ལྷོ་བ་	переживать

**КОНЕЦ УЧЕБНИКА КЛАССИЧЕСКОГО
ТИБЕТСКОГО**